



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Philippe de Thaon

Comput

Texte établi par Ian Short
London, Anglo-Norman Text Society, 1984

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte : comput
Comment citer ce texte : Philippe de Thaon, *Comput*, édité par Ian Short, London,
Anglo-Norman Text Society, 1984.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 15-2-2012,
<http://catalog.bfm-corpus.org/comput>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[5]

Ici cumence li compu[z]... Philippe.

Philippe de Thaün
Ad fait une raisun
Pur pruveires guarnir
De la lei maintenir.
5 A sun uncle l'enveiet,
Quë amender la deiet
Si rien i ad mesdit
Ne en fait ne en escrit
A Unfrei de Thaün,
10 Le chapelein Yhun
E seneschal lu rei.
Icho vus di par mei :
12a *Salus ad Patrem*

Or oëz son sermun
Cum le met a raisun,
15 E cil Deus chi tut fist
E chi tuz jurz veir dist,
[.
.]
Quë ele ne fait ren
20 U tuz jurz në ait ben,
Ne li seit purluinnee
La joie aparaillee.
Maistre, un livre voil faire,
E mult me est a cuntraire
25 Que tant me sui targét
Que ne l'ai acumencét,
Char mult est necessarie
Cel'ovre que voil faire,
E mult plusurs clers sunt
30 Chi grant busuin en unt.
[.
.]
E saint Augustins dit,
La u il fait sun escrit
35 U numed le librarie
Chi mult est necessarie
As pruveires garnir
A la lei maintenir.
Iço fud li salters
40 E li antefiners,
Baptisterie, grahels,



Li hymners e li messels,
Tropers e lecuners
E canes purparlers
45 A cels qui mal funt ?
Envers Deu se forfunt ?
E cumpot pur cunter
E pur ben esgarder
Les termes e les clés
50 E les festes anvels.
Par çoe devuns garder
Nostre lei celebrer,
Des Paschaes, dé Noëls,
Des granz festes anvels ;
55 U par cez la tendrunt
U vïaz i faldrunt.
D'ïçoe me plaist garnir
Cés chi unt a tenir
Nostre cristientét
60 Sulunc la Trinitét.
Ço dist sainz Augustins
Qui fud mult bons devins :
Avisunches pot estre
Quë il unches seit prestre
65 Se il ne set chest librarie
Dum faiz cest exemplarie.

[6]

Que ferat pastorel
Qui nen ad nul drapel ?
Cum garderat berbiz
70 Qui nenn ad nul pastiz ?
E, Deus ! cum cumbatrat
Qui ses armes nen ad ?
N'avum fei ne crëance
Qui doüst estre lance
75 Cuntre cels enemis
Qui sur nus sunt espris.
Il prennet la cité,
Le mur unt effundré,
Hardi unt grant bëee,
80 Vunt i od grant hüee ;
Ço est par le Seignur
Qui set en la tur,
Chi ne se pot defendre
Ne od els bataille prendre.
85 Cument löer
Qui ben curt par mer
Nef qui seit desquassee



E desus enfundree ?
Dirre çoe pot li prestre :
90 Senz compot — pot ben estre —
Ben set us de muster
E ses festes nuncier.
E jo li respondrai
Par raisun e dirrai :
95 Hom set par us chanter
E esturnel parler.
Ne larrai ne vus die,
Në est pas juglerie,
Nen est griu ne latins,
100 Ne nen est angevins,
Ainz est raisun mustree
De la nostre cuntree :
Ben poënt retenir
Çoe dum ges voil garnir
105 Së il volent entendre
E bone garde prendre.
Mais quit que alquant dirrunt
Qui puint de sens n'avrunt
Que en vain me traveillai
110 Quant cest livre ordenai ;
Jurrunt — pot cel estre —
Les Vertüus celestre
Quë unc ne soi rimer
Ne raisun ordener.
115 Mais ne chalt que fols die,
Je ne me repent mie ;
Asez sunt malparlers
Pur petiz lüers
E humes pur blasmer,
120 Naient pur amender.
Unc pur fols nel truvai
Ne me m'i traveillai,
Ne unc ne fud asne nét
Qui bien loast citét.

Redargutio[nes] per proverbia

125 Saceiz, çoe est vilainie,
E sil tenc en folie
Quë hom deiet juger
Së il ne set plaider,
U nule ren blasmer
130 Se il nel set amender.
Çoe dit en repruver



Li vilain al buver :
La pirre reuëlette
Criet de la charette ;
135 Mult est la pume dure
Qui unques ne maüre ;
La verge est a preiser
Qui se lest pleier.
Se li envïus
140 Est tant de putes murs
Que il nel voillet oïr,
Alt sei de luinz gesir
Si i pot esculter
Cum li asnes a harper !
145 E qui vuldrat oïr,
Metete l'el souffrir.
E cil gart qui l'orrat
E qui ben l'entendrat
Que, se il digne le veit
[7] 150 Que il a escrire s[e]it,
Quë aprof le patrun
Recoillet sun sermun.
S'il issi nel volt faire,
Que li seit a contrarie,
155 Prei lui pur Deu amur
N'i metet sun labur,
Car suvent par les mains,
Par malveis escriveins,
Sunt livres corrupud
160 E enneisse perdud.

Maistre, or vos esdrecez !
A cest busuign m'aidez !
Suvenge vus que dit
Li vilain par respit :
165 Al busuign est truvé
L'ami e espruvé.
Unches ne fud ami
Qui al busuign failli
Dum il poust aider
170 Ne de ren conseller.
Pur cel di : Ne targez,
Mais ma raisun oiez !
Prei vus de l'esculter
E puis de l'amender,
175 Kar ore voil cumencer
Içoe dum voil traier,
E capitles poser



Ses vulez amender ?
Vulez le, ben le sai ;
180 Or les i poserai :
Des ures e del jor,
Des nuiz, de lur lungur ;
Des semaines, des nuns
Des jurz, des mois raisuns ;
185 Des calendes, des ides,
Des nones e des signes ;
De l'an e chil trovat
E u le cumenchat ;
Del bisexte garder
190 E en fevrer poser ;
Del bisexte a la lune,
Del salt e de l'embolisme ;
De la lune que hom veit
Ainz que nuvele seit ;
195 Des regulers del jor,
De concurrent valur ;
Del lunar regular,
Des epactes truver ;
Des termes e des clés,
200 Indictiuns garder ;
Des equinoctiuns
E des jejuneisuns ;
De la table raisun
Philippe de Thaün ;
205 De la table raisun
E de resurrectiun ;
[.
.]
De la table raisun
210 D'ionisie veium ;
De la table Gerlant
Al prude clerc vaillant.
Ore finet li capitles
Si cumencet li livres.

215 En un livre divin
Que apelum 'Genesim',
Iloc lisant truvum
Que Deus fist par raisun
Le soleil e la lune
220 E esteile chescune.
Pur cel me plaist a dire ;
D'ïço est ma materie
Que demusterai



- E a clers e a lai
225 Chi grant busuin en unt,
E pur mei preierunt,
Car unc ne fud loee
Escience celee ;
Pur ço me plaist a dire.
[8] 230 Ore i seit li veir Sire !
- Quant Deus fist créatures
De diverses mesures,
Tutes ad num posét
Sulunc lur qualité.
235 Mais un ital truvat
Quë il 'tens' apelat,
Dum prud ne sei parler
Ne la fin recunter.
Në hom ne fud mortel
240 Chi unc desist el,
E nis sainz Augustins,
Ki fud mult bons devins,
Dit en un sun sermun
La u mustret raisun,
245 Que ren ne set cuncter
Pur nul hume asenser.
Nepurquant par demures
Que nus apelum 'hures'
En est divisiun
250 Par itele raisun,
Char prime apelent le une,
Terce, midi e nune,
La quinte, remuntee,
E la siste, vespree.
255 Encore entre chascune
En i laissent il une,
Ço est pur le cunter
E pur tost remenbrer.
Mais ki dreit volt numbrer,
260 Duze en i pot truver ;
E quant eles sunt passees,
Tutes sunt renuvelees,
En ordre lur curs
Tenent tuz a estrus.
265 E ço deveiz saveir
E ben creire pur veir
Que la nuit duze en tent
E li jurz que aprof vent,
Quant la nuit e le jor



270 Unt üele lungur.
Nuls hom ne se merveilt,
Ne pur ço ne s'esveilt,
Que la nuit einz numai
E lu jor puis posai.
275 La nuit ert devant jor
Quant nostre Crëatur
Le jorn devant posat
E la nuit tresturnat
Par sa surrectiun
280 E par mult grant raisun.
E ço senefiat
Que en pecchét nus truvat,
E de grant tenebrur
Traist les sons a lüur,
285 Ki ja nen ert trublé
Ne pur nuit oscuré.
Sulunc les clers devins
E sulunc les Latins
'Nuit' est dit a 'nuisir' ;
290 E fait la gent dormir
Le seir reposer,
Ki ne veient a ovrer ;
Pur ço que n'unt lüur
Cessent de lur labur,
295 Altrement perireient
E par travail murreient.
Naient a la gent
N'est asüagement,
Mais a trestute ren
300 Fait la nuit encore ben,
Char la nuit luist la lune
E esteile chascune.
Ço est boen al notuner
Ki vet nageant par mer,
305 As cumpotestiens,
As astronomiens ;
E ço dirrum el livre —
Se Deus nus dunet vivre —
Cume la lune est vaillant
310 A tute ren vivant.
Mais ore demusterum
Que seit nuit par raisun :
Nuit est tute plenere
La u nen at lumiere,
315 E tuz tens durreit
Se soleil nen esteit ;

[9]



Mais il par sa lüür
Chacet le tenebrur,
Si cume dient divin
320 E Deus el Genesim,
Quë icele lüür
Apelet hom jur ;
Lüür apelet jur
E la nuit tenebrur.
325 Sin est divisiun
Par itele raisun :
Li uns est puplials
E li altre naturals.
Li puplias cuntent
330 Duze ures, si maintent ;
E li naturals jurz
Vint e .iiii. en sun curs.
E nis Moÿses dit
Par veir en sun escrit :
335 ‘Alee est la vespree,
Tute la matinee.’
Pur nuit numat le vesperee,
Le matin jurnee.
Ço tint il pur un jur
340 Pur veir e senz errur,
E par ceste raisun
E par sa entenciun
Vint e quatre ures sunt
Par quei li jur estunt.
345 Mais ore devum garder,
Enquere e espruver
Par diverses raisuns
Par quei li jurn sunt lungs.
Li Griu e li divin
350 E li cleric del latin,
Li cumpotistiens
E li estrenomiens
Unt enz el cel truvee
Une veie esgardee,
355 Par quei li soleilz vait
E tuz tens sun curs fait.
Li Griu dient par num
Que ad num *Zodiacum* ;
En latin la apelum
360 Par veir *Signiferum* ;
En franchises raisun
‘Signiportant’ ad num.
E les signes que il tent



E cum il les maintent,
 365 Trestuz les numerum
 Par mult breve raisun :
Arietem, Taurum,
Geminos e Cancrum,
Lëonem, Virginem,
 370 *Libram, Scorpionem,*
E Sagittarium ;
Aprof Capricornum,
Pisces, Aquar[i]um.
 Li soleilz par raisun
 375 Cescun an par cez vait
 E sun plener curs fait ;
 E de *Capricornum,*
 Quant il vait a *Cancrum,*
 Li jorn vunt aluignant
 380 E les nuiz acurzant.
 [.
]
 Enceis vait en eslem,
 E par ço provet l'em,
 385 Quant il vait de lung,
 Ne sunt naient li jur lung.
 Mais quant vait traversant,
 Dunc se vunt aluignant ;
 Eissi est par nature
 390 Cume vëez sa figure :
 Les zones sunt posees
 Dedenz aleuees.

[10]

Si cume truvum lisant
 En Ovide le grant ;
 395 En mi sunt par raisun
 Li equinoctiun,
 E ço est *Zodiacus*
 Chi en eslem vait sus :
Cancer est al chef la sus,
 400 *Capricornus* est jus.
 La zone ardante vait
 En terre, ki nus fait
 Cez estencelemenz
 Que veëz ci dedenz.
 405 Cel chalur sign[e]fie
 En ceste mortel vie.
 N'en voil ore plus traiter ;
 Altre voil cumencer.



Semaine est apelee
410 Qui est de .vii. jurz furmee.
Damnesdeus la truvat
Par .vi. jurz quë uvrat,
Al sedme reposat :
Cel semaine apelat.
415 E ço est escrit
En la lei quë hom lit :
Sis jurz devum uvrer,
Al sedme reposer
Pur amur del Seignur
420 Ki gardat icel jur.
E ore demusteruns
Pur quei li jur unt nuns.

Li paien controverent
Les nuns que as jurz dunerent
425 Li premier, que apelum
'Diemeine' par num,
Al soleil le dunerent,
E sun num li poserent
Pur ço que enluminout
430 Le mund e nuit chazot.
E iço plout a Dé
Que issi fud apelé,
Kar li sons jurz esteit
E aveir le voleit,
435 Nepurquant tuz les ad
E trestuz les furmat,
Mais pur ço que ert lumiere
De l'humaine manere,
Le premer jurm posad
440 A sun oes e ruvat
Pur sue amur garder
E forement celebrer.
Le secund jur dunerent
A la lune e poserent
445 Pur le mund que enluminet
Quant li soleilz declinet.

Les altres jurz dunerent
As deus quë il amerent.
Quatre deus aürowent :
450 Le un *Martem* apelowent.
Chevalers fud vallanz,
Hardiz e cumbatanz ;
En la suë onur



Poserent terz jur.
455 Cel 'marsdi' apelum
Sulunc la lur raisun.

Li secund deus out num
Mercurius par num.
Pruz hom fud e vaillant
460 E si fud marchant ;
Le quart jur li dunerent
Que 'mecresdi' numerent.

Li terz deus senz dutance
Seut mult de nigramance —
465 Art est de tel ballie
Cum est garmenterie —
Que *Jovem* apelerent ;
Le jusdi li dunerent.

[11]

E *Venus*, une femme
470 Ki esteit de lur regne,
[Vaillant e honuree]
[Del melz de la cuntree,]
[Cel' out le vendresdi ;]
[*Saturnus*, le samadi.]
475 De enfern ert rei clamé
La ert sa poësté ;
E pur cest' acaisun
Furent truvé li num
Sulunc le entendement
480 De la paiene gent
Ki tant fol esteient
Que pur deus les teneient.

Mais ço truvum lisant
En cel compot Gerlant
485 Que li bers sainz Silvestre,
Qui de Rume fud mestre,
Feries les apelat
E lur nuns tresturnat
Pur ço que cristiens
490 Ne creïsent paiens
De fole entenciun
Ne de male raisun.

Mais uncore par raisuns
Sulunc les sens des nuns
495 Iço i pot entendre



Qui i voldrat garde prendre
Par fei e par verité
Sulunc divinitét,
498a [.]
498b]
Kar ço trovent divin
500 Lisant en Genesim
Que li nostre Crëatur
Furmat trestuz les jurz
Eissifaierement
Senz nul decevement.
505 E ben se demustrat
Par treis jurz que il furmat
Senz soleil e senz lune,
Senz rai d'esteille nule ;
Mais Deus en fud li jurz,
510 Ço sachiez, de cels jurz.
E ço quë [ic]il jur
Furent par sa lüür
Signefiet itant —
Seiez i entendant —
515 Que Pere e Filz esteit,
Sainz Espiriz quis faisait,
E tut issi serrat
Cist tens quant finerat :
[.]
520]
Si cume dient divin,
Le diemeine ert fin.

De die Lune

Li lunsdi par raisun
Sulunc ma entenciun
525 Signefiet lumere
U li secund pecchere
Out sun sege posé
Par le cumant de Dé.
Mais puis par glutunerie,
530 Par raim de lecherie,
Icel sege forfist,
En grant peine nus mist
Par ço quë il mangat
Ço que Eve li dunat
535 Sur le defens de Dé,
Ultre sa volenté

*De seminoso die*

Aprof le vendresdi
 Fut fait le samadi.
 E ço est jurz semuns
 Sulunc le sens dé nuns,
 575 Kar ben semet ki pluret
 Ses pechez, Deu aüret.
 E ço est allegorie ;
 Ne larrai ne vus die.
 578a [.]
 578b]

Vëeiz i sutilement,
 580 Ço est veirs veirement :
 Adam fud la posét
 U jo vus ai cunctét,
 E Adam signifie
 Iceste mortel vie,
 585 Nus ki sumus posé
 En la lumere Dé.
 De icele trebuchum
 Quant nus le mal fesum ;
 E ço est li mals jurz
 590 A trestuz pecheürs,
 E ço est li marsdi
 Que jo entenc issi.
 Mais de iloec deit lever
 E sun cors veneter,
 595 Ço est al muster aler
 E sun peché plurer,
 E ço est le mercredi
 Que jo entenc issi.
 [.]
 600]
 [.]
]
 Aprof culcher a terre
 E le veir Deu requere
 605 Quë il facet pardun[s]
 Par ses seintimes nuns
 De ço quë ad errét
 Ulte sa volentét,
 E iço entendum
 610 Par vendresdi cest num.
 E dunc avrat semét
 Ki issi ad errét,

[13]



E ço est le samadi
Que l'em entent issi.
615 E ço tru[v]um escrit
Que saint Augustins dit :
Ço que semuns cuildrums,
Que donuns recevruns ;
E cest precept serat
620 Quant samadi vendrat
U serunt curuné
Li fedeil Damnedé.
Dunc serunt en lüur
U ja n'avrunt dolur,
625 E ço ert le diemeine,
Le jur Jesu demeine.
Aiez en remembrance,
Ço est senefiance
Des jurz en veritét,
630 Si cume est espruvét.

De mensibus

Mais or quid a estrus
Que alcun envidius
Le voldrat cuntredire
Qui tant n'en savrat dire,
635 Mais qui[t] ço : tel le orrat
Ki pur fol le tendrat.
Que seit mois demustruns
Par mult breves raisuns.
'Mais' est dit a 'mesure',
640 Quatre semeine[s] dure ;
E sachiez, duze en sunt
Par quei tuit li an vunt :
Ço est *januarius*,
Fevrer e marz,
645 Avril, mai, *junius*,
Julius, *augustus*,
September, *october*,
November, *december*.
Icez nums lur dunerent
650 Paiens quis cuntruverent.
Le premerain numerent
Janum e apelerent
De l'an cume[n]cement
E le definement.
655 Mais alquant vunt disant
Quë uns reis vint fuiant



D'un estrange regnét
A Rume la cité,
E iloc fud asis
660 De tuz ses enemis ;
Mais il les chaçat
Par engin que il truvat :
Estupes e peiz prist
E alumer les fist.
665 Tut s'en envelopat
E les muralz muntat
De Rume la cité,
E od sei ad portét
Dous espees trençantes
670 E mult reflambantes.
Les Rumains apelat
E si lur cumandat
Que lur armes presissent,
Cels defors oceïssent.
675 Plusurs parz s'en turnout,
Cels defors maneçout.
Cil defors, quant le virent,
Isnelepas füirent ;
Distrent que deus esteit,
680 Ocirre les voleit.
E quant li Rumains virent
Que cil defors füirent
Pur le rei quis criout
E quis espoëntout,
685 Mult forement s'en gabberent
E le rei urerent
Chi en fuie les mist,
Quë un sul n'en ocist.
Pur ço cest num dunerent
690 A jenver e poserent,
Quë il vait regardant
E arere e avant
Cum li reis feseit
Qui sur le mur esteit.

[14]

Februarius

695 E Pluto, qui ert reis
De enfern, out icel mois
Que apelerent 'fevrer'.
Pur ço quë encumbrier
L'anme ne feïst
700 Quant a enfern venist,



Cel meis li encultivoent
Paiens e onouroent.
Mais cristiene gent
Le firent autrement,
705 Kar icel sacrifise
E tut icel servise
Firent en icel jur
Que apelum 'Candelur'
En le onur Damnedeu
710 Qui est Trinitét.

Marcus

E li bers Romulus,
Qui de Rume fud dux,
Le num sum pere mist
Al terz mois, si dist
715 Que 'mars' fud apelét,
Kar si esteit numét
Que il ne fust ublié
Mais tuz jurz remembré.
Mais [dient] li plusur
720 Quë as masles amur
Vent en cele saison,
E pur ço marz ad num.

Aprilis

Averil, ço est aüvrir,
Kar dunc veit l'e[n] issir
725 De cez arbres les flurs
E bestes en amurs,
E pur cest' achaisun
Issi le apeled l'um.

Maius

E mais est apeléd
730 E cest num emosét
A Mai[a] quë ert merre
Del deu qui ert mercherre,
Dum la desus parlai
Quant jo des jurz traitai.
735 Cel mois l'encultivoent
E sa merre enuroent
Marchéant chi esteient
En la terre e voleient



En cel an gäainner
740 De feire lur mester,
Char itant fol esteient
Que pur deu les teneient.

Junius

E un philosophus
Qui out num Cingius
745 Dit que juign fut dunét
Junoni e numét ;
E par figures dit,
Ço tru[v]um en escrit,
Sincopam l'apelum
750 En latin[e] raisun.
Mais si cume l'ai truvé,
Bede De Tempore
Dit iço que Romelus,
Quant de Rume fud dux,
755 Fist un deseivrement
De la rumaine gent.
En dous les sevrat :
As maiurs cumandat
La cité a garder
760 E ben a cultiver,
Char il er[en]t fedeil
De duner bon conseil,
Li meindre a faire guerres,
A cunquerre les terres.
765 E pur cest' achaisun
E pur ceste raisun
Mai est dit as maiurs,
Junius as menurs.

[15]

Julius

Mais Julius,
770 Chi puis fud iloc dux,
Al sedme mois posat
Sun num, 'juil' l'apelat
Pur ço quë il fud nét
En juil quë ai numét

Augustus

775 E Augustus Cesar
Chi puis out a garder



La gent de Rumanie
E la terre en baillie,
Aüst icel mois
780 Posat sun num li reis
Pur ço quë il venqui
Cel mois sun enemi,
Chi mult l'out guerrië
E lunges travaillié.
785 Mais ço dit Servius
Que li bers Romulus,
Quant nums lur enposat,
Tut issi les numat :
Julium, quintilem,
790 *Augustum. Sextilem.*
E uitovre e septembre
E novembre e decembre
'Pluius' sunt apelé,
Char dunc sunt tempesté.
795 E que 'pluie' apelum
En franchisesche raisun,
Ço est latins *imber*
Dum est dit *september.*
Saciez des altres mois
800 Si sunt numét tuz treis,
E pur cez achaisuns
Furent truvéet cez nuns.

[Lines 803-1090 of Mall's edition are lacking in this MS.]

N'en voil ore plus traier ;
Altre voil cumencer

Li Griu dient *calo*
E li Latins *voco*,
1095 Ço est 'apelum'
En franchisesche raisun ;
E Romulus qui ert reis
Ruvat que chascun mois
Fust 'kalende' apelét
1100 Par trestut sun regnét,
E sulunc nos raisuns
Ço est 'apeleisuns'.
E ben saciez que est veirs,
Kar enz en chascun mois
1105 Uns evesques gardout
Cum la lunë alout,
E quant nuvele esteit,



As Rumains le diseit,
 E dunc sacrefiouent ;
 1110 Aprof ço apelouent
 Trestuz icels del regnét
 A Rume la citét.
 E cels asemblemenz
 Chi esteient des genz,
 [16] 1115 ‘Nunes’ les apelouent
 Pur ço que se asemblouent.
 E quant cil desevroent,
 Cels jurz ‘ides’ clamouent.
 E ore mustruns brevement
 1120 Tut lur ordenement.
 Saciez quë en jenver,
 Pur ço que ert premier,
 Ses chalendes poserent ;
 Dis e nof’ en dunerent.
 1125 Altretant enposerent
 Fevrer e dunerent ;
 A semptembre ensement
 lcel ordenement
 [.]
 1130]
 Avril e juin ensemble,
 Aüst e novembre
 Dis e set enposerent ;
 A chascun tant dunerent :
 1135 [.]
]
 E uitovre e decembre
 Altretant ensemble.

 E des nones mustrum
 1140 Par mult breve raisun.
 Jenvers, qui fut premers,
 Quatre enn out, e fevrers,
 Averil, juin e septembre
 E aüst e novembre ;
 1145 Altretant enposerent
 En decembre e dunerent.
 [.]
]
 October ensement
 1150 Out cel ordenement.
 E enz en chascun mois
 Uit ides mist li reis
 Ki primes les truvat —



Ne plus ne mains n'i ad —

1155 Sulunc sa volentét,
Neint de altre auctorité.

Mais ore est questiun
Pur quel cose truvum
Enz el mois de jenver
1160 Kalendes de fevrier,
Des autres ensemment
Entrechanjablement.

Li Romain quis truverent
Les kalendes poserent,
1165 Si cum jo ai cuntét,
Descrit e demustrét.
Mais puis les tresturnerent
Pur les laruns qui erent
El regne e destrusouent
1170 Cels qui a Rume alouent —
Lur marchiét demenouent,
Lur coses vendouent —
Pur ço que il ne soüssent
Quant aler i deüssent

1175 Al veiage garder
Pur la gent destrusser.
E ço en est l'achaisun
Pur quei issi truvum
En nostre kalender,

1180 Iço vus voil mustrer.
N'e[n] voil ore plus parler,
Char ore vus voil nuncer
Des signes dum parlai
Quant des jurz traitai

1185 Que Egyptien truverent
Qui mult sage gent erent,
E distrent par figures
E par divines cures.
E si vus demandez

1190 Pur quei furent truvez,
Macrobe querez ;
Iloec le truverez
El *Sunge Scipiun*
U demustret raisun.

[17]

1195 Pur ço nel voil cuncter,
Ainz me plaist demustrer
Pur quei furent numez



E as mais enposez.
Mais ço devez saveir
1200 E ben creire pur veir :
Signe n'est cose nule,
Ainz est dit par figure,
Ne mais que sulement
Sutil entendement
1205 Que Egyptien truverent
Quant le cel deviserent.

La premeraine partie —
Ne larrai nel vus die —
Arietem numerent,
1210 Cest num li emposerent ;
Iço est 'multuns'
En franchisesche[s] raisuns.
Ore vëez sutilement
Par quel entendement :
1215 Char si cume cele beste
Ad lungs corns en la teste,
Granz e recercelez,
Que multun apelez,
E al chef ad valor
1220 E tute sa vigur,
Li soleilz ensement,
Senz nul redutement,
Quant il vait icele part,
Ses rais getet e espart ;
1225 Plusurs parz les estent
Trestuz a sun talent.
E pur ço est numee
Issi cele cuntree,
U pur cest'achaisun
1230 Quë en cele saisun
Li soleilz en verité
Vait le destre costét
Del grant *joniium*
Que nus 'mer' apelum,
1235 Eissi cume li multuns
En iceles saisuns
Se gist en verité
Sur le destre costét.
E cest signe poserent
1240 Icil quil cuntruverent,
En marz, qui esteit digne
Que il oüst icel signe,
Char es duze kalendes



D'avril, que ben l'entendes,
1245 Li nostre Crëaturs
Furmat les premiers jurs
U li soleilz tuz jurz
Cumencerat sun curs ;
E ço Helpri dit
1250 Pur veir en sun escrit,
E Bedë e Gerlanz
E Nebroz li vaillanz.

Le altre signe poserent
Que *Taurum* apelerent
1255 En avril veirement
Par cest entendement :
Char quant li soleilz vait,
En cele part se trait,
Dunc maürent les blez
1260 Que boes unt laburez
En ces terres ardantes
E des ewes saillantes.
Pur ço dit Helpri
Que Egyptien eissi
1265 Cest num l[i] enposerent
E *Taurum* le apelerent.

Le terz signe poserent
En mai, que il apelerent
Geminos par raisuns,
1270 Que 'freres' apeluns ;
Sulunc l'entendement
De la paiene gent,
L'un numum *Castorem*
E le altre *Pollucem*.
1275 E amdui furent frere
De mere, num de pere.
Castor fud filz *Jovis*
E Pollux filz *Martis*,
E Castor fud itels
1280 Que il ne fud pas mortels.
E cil tant espleitat
Que sun frere dunat,
Chi ainz mortel esteit,
Qu'il murir nen poe[i]t.
1285 En cel furent portez,
En esteiles müez,
E ourent tel amur
E itele dulçur

[18]



Que quant li uns raiout,
1290 L'altre se rescunsout.
E ço tru[v]um lisant
En Ovide le grant ;
Ço fud entendement
De la paiene gent.

1295 Ore vëez del quart signe
Pur quel cose il fud digne
Quë en juin fud posët
E *Cancrum* apelët
Que nus 'crabbe' apelum
1300 En franchisesche raisun.
Beste est de tel nature
E de tele figure
Que ele ne pot drait aler
Par terre ne par mer.

1305 Saceiz, tut issi fait
Li soleilz quant il vait
En icele cuntree
Que si est apelee :
Ne pot plus halt munter,
1310 Ainz l'estoet returner ;
E pur cest' achaisun
Issi cest signe ad nun,
Si cume tru[v]um lisant
Enz el cumpot Gerlant.

1315 E saceiz pur veritët,
Li quint signe est posët
En juinnët par raisun,
Que apelerent 'leün'.
Leüns ad tel nature
1320 Que nen ad beste nule :
Fort ad le piz devant,
Hardiz e cumbatant ;
Feble ad le trait derere,
Qüe de grant manere.

1325 Saceiz, pur cel voil dirre
Char a itel materie
Li soleilz, quan[t] la vait
E cele part se trait,
Enz el cumencement
1330 Tute sa vertud prent :
Tut est esbuillissant,
Forment chalt e ardant.
Quant est en mi venud,



- N'ad gueres de vertud
1335 Plus que li leüns ad
Qui les greilles flans ad.
Sulunc le vëement
A cest' humaine gent,
La cüe signefie,
1340 Que il ad [de] grant baillie,
Le soleil pereçus
Par le tens que est pluius.
Mais n'est pas pereçus,
Ainz est veü a nus ;
1345 E ce tru[v]um en escrit
Que danz Nebroz le dit.
- E en aüst asistrent,
Le sist signe mistrent
Que en latin apelum
[19] 1350 *Virginem* par raisun,
E en franceis sermun
'Pulcele' le apelum.
Pulcele signefie ?
Ne larra[i] nel vus die ?
1355 Cose qui fruit nen ad
Tant cum virgine serad.
Saciez tut ensement
Senz nul redutement
Que terre fruit nen dune
1360 Në arbre ne burzune
En icele saisun
Que aüst apelet l'um ;
E pur cest' achaisun
Issi cest signe ad num,
1365 Si cum tru[v]um escrit
Quë Helpri le dit.
- E le sedme poserent
En septembre e ruverent
Que *Libra* fust apelét
1370 Par grant sutilité,
Que nus 'peise' apelum
En franchisesche raisun.
E ço est tel estrument
Que part mult üelement
1375 Cum li soleil fait
Quant cele part se trait :
Fait *equinoctium*,
Que en franceis apelum



Que la nuit e li jurz
1380 Sunt de üeles lungurs.
E pur ço fud dunét
Cest num e enposét
A icele cuntree
Del cel qui si est numee,
1385 Si cume tru[v]um lisant
Enz el cumpot Gerlant.

[Le] uitme signe poserent,
Que *Scorpiun* numerent,
En uitovre, qui ert digne
1390 Que il oüst icel signe,
Char ço est beste puignante,
Hardie e cumbatante.
E saceiz ensement,
Quant li soleilz la tent
1395 En icele cuntree,
Dunc est gresil e gelee ;
Enpur ço le numerent,
En cel mois le poserent
Egyptien issi,
1400 Si cume dit Helpri.

Le neofme que il truverent
En novembre poserent,
Que nument 'Sagittarie' :
Ço est beste que set traire,
1405 E de humaine figure
Tresque la ceinture,
E detrés ad faiture
De cheval e figure.
E ço dit Helpri
1410 Que Egyptien eissi
Cest num li enposerent
E issi le numerent
Pur gresil quë avum
En icele saisun :
1415 Ferent nus cunpugnuns
As nés e as mentuns.
E ço que il ad dererre
Chevaline manere
Signefiet itant
1420 Que dunc s'en vait beissant
Li soleilz quant la vait
E cele part se trait.



[20]

[C]apricornum dunerent
 A decembre e poserent,
 1425 Que nus 'chevre' apelum,
 E par ceste raisun :
 Char si cume cele beste
 Volt munter halt pur pestre,
 Li soleilz, quant la vent
 1430 E cele part maintent,
 E la par est venud
 De tute sa vertud,
 Par esse la charere
 S'en reparet arere ;
 1435 E pur cest' achaisun
 Issi cest signe ad num
 Sulunc l'entendement
 De la paiene gent.
 Le unzime que truverent
 1440 En genver le poserent ;
Aquarius ad nun
 Sulunc le lur raisun,
 [.
]

1445 Char dunc sunt tempestez,
 Pluies e mals orez

En fevrer poserent
 Cel que 'peisun' clamerent
 Par mult grant raisun,
 1450 Char ja nen ert peisun
 Chi poüst ben garir,
 Qu'il ne voillet murir,
 Së il ewe nen ad
 Quant il la requerrad.
 1455 E pur cez achaisuns
 Furent truvé les nuns,
 E del cel les cuntrees
 Sunt issi apelees
 Sulunc les divers tens
 1460 Del soleil e des venz
 E sulunc les orét,
 Sulunc les tempestez,
 Si cume Helpri dit
 Par veir en sun escrit.

1465 Mais qui ben entendrat
 E sutilement i verrad
 Ço que ai cuntét,



Sulunc divinitét
Le purrat afermer
1470 E par veir demustrer ;
E c'est allegorie —
Ne larrai nel vus die.

Li multuns signefie
Le filz sainte Marie,
1475 Char si cume cele beste
Ad lu[n]gs corns en la teste,
Granz e recercelez,
Que multun apelez,
En marz fut posét
1480 Qui primes fud truvé,
Eissifaiterement
Senz nul redutement
Deus, quant le mund criat,
Forment se purpensat ;
1485 E iço entendum
Par le chef del multun,
Char en chef est valor,
Dunet force e vigur,
Ne ja n'ert ben sanéz
1490 Chi la ad enfermetez.
E altre entente i ad :
Li multuns un verm ad
Qui les corns li manjüe
Quant del hurter se argüe ;
1495 Pur ço[l] nument divin
Vervecem en latin,
E cil verms signefie —
Ne larrai que nel die —
Saint Espiriz que il aveit,
1500 Par quei il purvëeit
Tutes les créatures
De diverses figures.

[21]

E li corns signefient,
Sulunc ço que alquant dient
1505 Qui sunt recercelez,
Lungs, granz, par pleiz furmez,
Sign[e]fient itant
Què arere e avant
Nostre Sire esgardat
1510 Ainz que le mund furmat ;
E arere e avant
Cum li corn vunt tortant,



E en l'esgardement,
Senz nul redutement,
1515 Tut vit quanc que il freit
E cum l'en avendreit.
De icest Macrobe dit
Par veir en sun escrit,
E si li posat num
1520 *Mundum archetipum.*
E les furmes que il vit,
Senz nul cuntredit,
'Ide[e]s' apelat ;
Cest num lur enposat.
1525 E ço que li multuns
En iceles saisuns
Se gist en verité
Sur le destre costét
Signifie itant —
1530 Seiét i entendant —
Deus fud morz ; vint en terre
Pur noz anmes cunquerre
Sulunc sa humanité,
Nent sulunc deïtét.
1535 E ço est le achaisun
Pur quei cest signe ad num
Par veir e senz dutance ;
Aiez en remembrance !

De Tauro allegorice

E li tors signefie
1540 En cest[e] mortel vie :
Forement labur[er]eit
Aprof ço que il faiseit
Pur noz anmes cunquerre,
Cum li boes fait en terre.
1545 E saceiz que li pez
Qui en dous est furchez,
Dous poples signefie : —
Ne larrai nel vus die —
Paiens, judeue gent
1550 Dum prendreit vengeance,
Char en le une partie
Del péd, que que fols die,
Un y griu entendum
Par mult grant raisun ;
1555 En le altré un o.
Asemblez y e o,



Si en avereiz un jō :
Ce est *interjectio* ;
Victorie signefie
1560 Que Deus li filz Marie
Out de judeue gent
E de paiene gent.
E pur cest' achaisun
Issi cest signe ad num ;
1565 Aiez en remembrance :
Ço est signefiance.

De Geminis allegorice tertio

E li frere en vertét
Dum je vus ai cuntét
Sulunc l'entendement
1570 De la paiene gent,
Que *Geminos* numum
En latin[e] raisun,
Ceo est allegorie
Del filz sainte Marie,
1575 Que nostre frere esteit
E murir ne poait.
En sa simple nature
Prist humaene figure
E volt pur nus murir
1580 Pur noz anemes guarir
De paines enferrals,
Des enemis mortals ;
E par sa deïté
Nus ad enluminét
1585 Issifaitement
Cum li solail suvent
En la lune lüür
Dunet e resplendur.
E ceo que vus vëez
1590 Quant la lune esgardez —
Quë en li n'at lüür
Ne nule resplendur,
Ne mais quë en l'urét
Un sul petitét —
1595 Sacez, ceo signefie
Icest[e] mortel vie,
Cume la gent vunt pechant
E de Deu esluignant.
Mais quant il se repentent
1600 E vers Deu se dementent

[22]



De ceo que il n'unt lumere
De lur lampes plenera,
Deu resprent si chascune
Cume li solailz la lune ;
1605 E par cest[e] raisun
Issi cest singne ad nun.

De Cancro allegorice quarto

Cancer signefie —
Ne lerai nel vus die —
Que ne pot dreit aler
1610 Par terre ne par mer.
E quant Deus viint en terre
Pur noz anemes cunquere,
Mult së alat muzant,
Ne osout venir avant ;
1615 Si cremeit forement
Paens e judeu[e] gent,
Qu'il devaient occire
E faire le martire.
E ceo lisant trovum
1620 Enz en le Passiun,
Que nostre Créatur
Out mult granz poüers
Sulum le humanitéd,
Nent sulum deitéd.
1625 E pur cest' achaisun
Issi cest signe ad nun.

De Leone

E vëez del leün
Significatiun :
Fort est el piz devant,
1630 Ardiz e cumbatant ;
Feble ad le trait derere,
Cüe de grant manere.
Ceo est dit par figure :
Deus est fort par nature,
1635 Fort sulum deitéd,
Feble en humanitéd.
La cüe signefie
Que il ad de grant baillie,
Que Deus prendrat justise
1640 De icés ki funt servise
A diable suvent,



Sulum m'entendement.
E cest'entenciun
Avum nus del leün :
1645 De sa cüe en vertéd,
Si cum est espruvé,
Fait un cerne par tere
Quant volt praie conquere,
Si laisset la bae
1650 Que ceo seit la entree
As bestes que il desire,
Dunt volt faire sa prise.
E tel est sa nature
[23] Que ja n'iert beste nule
1655 Qui puisset trespasser
Sun merc në ultre aler.
Par le cern'entendum
Paraïs par raisun.
En la breche est l'entree
1660 Que nus est aprestee
Si nus le ben faisum
E le mal guerpissum.
E la cüe est justise
Que desur nus est mise.
1665 E ceo que li leüns
Tremblet quant le veüns
Signified itant —
Saiez hi entendant —
Que Deus pur nus tremblat,
1670 Forment se humiliat
Quant od sa deïté
Volt prendre humanité.

*Quare catuli leonis sunt tribus diebus
et tribus noctibus quasi mortui*

Or fait l'um questiun
Des caëls al leün :
1675 Quë ideo signefie
Que .iii. jurz sunt senz vie
Enz el cummencement
De lur foünement,
E puis venent a vie
1680 Par le leün ki crie ?
E ceo est grant signefiance,
Aiez en remembrance :
Deus fud mort en terre
.Iii. jurz pur nus conquere



- 1685 Sulunc sa humanité,
Nent sulum deïté.
Par le cri del leün
La vertud Deu pernun
Par quai resuscitad
1690 E enfern despuillad.
Aiez en remembrance :
Cest est signifiance.

De Virgine allegorice

- [V]irgo signefie
Le filz sainte Marie.
1695 Caste fud mult forment,
Ceo trovum verielement ;
Unc nen out voluntéd
Ne mais de servir Dé
- Et *Libra* en vertéd
1700 Ben signefied Dé,
Que nus 'peise' apelum
En franceise raisun.
Ceo est un estrument
Ki par[t] mult üelment,
1705 E Deus, ki est vassals,
Partirat bons e mals
Si dreiturelement
Cum fait cel estrument.
E ceo que en sa seisun
1710 Est equinoctiun —
E ceo est que nuit e jur
Sunt de üele lungur —
Signefied itant —
Saiez i entendant —
1715 Que après le jugement,
Senz nul redutement
Paraïs ert senz fin
E enfern hüelin.

De Scorpione allegorice octo

- E vëez par raisun :
1720 Deus est escorpiun,
Ceo est beste puignante,
Hardi'e combatante.
Escorpiuns esteit
Quant Judeus repernaut



[24] 1725 Sulunc l'entendement
De cele fole gent.

De Sagittario nono

E ceo dit nostre armaries
Que Deus fist Sagitaries,
Kar humaine figure
1730 Ad tresque a la ceinture ;
Cheval est de derere,
Un arc tent arere.
Or vëez par maisterie
Quë iceo signefie :
1735 Deus out humain carpent
Entre judeu[e] gent.
Cheval signefiad
Quant il de ous se vengad :
Ferit les asprement,
1740 Car par le fundement
Lur fait le sanc issir,
E ceo fait le ferir,
Pur ceo quë il traïrent
E forment le forfirent ;
1745 E pur ceo n'unt nul rei,
Que il traïrent lur rai
Ki les aveit furmét
Sulunc humanité.
L'arc qu'il tent en sa main,
1750 Iceo n'est pas en vain ;
Il signefie tant : —
Seiez i entendant —
Quant fud en croiz pendud
Par mi le cors ferud,
1755 Seinz Espiriz s'en alad
Pur icels qu'il amad
Ki en enfern esteient,
Sun sucurs atendaient
Cume l'arc getant
1760 Met la sëete avant.
E ceste entenciun
Nus fait l'arc par raisun,
Kar la sëete vait
Par mi que la cruiz fait.



De Capricorno decimo

- 1765 E de *Capricornum*
Vëez ore par raisun :
Deus granz choses seignent
Cil qui cest signe peignent :
Chef de chevere devant,
1770 Cüe de serpent grant,
E en mi un nud peinent
Pur quei devise seignent.
Or vëez par maistrie
Què iceo signefie :
1775 Chevere est un'itel beste
Qui munted alt pur pestre.
Aiez en remembrance,
Ceo est grand signifiance :
Quant Deus fud mort en terre,
1780 Sun seigne alad requere
Dunt il anceis turnat
Quant pur nus se encarnad,
Si cum li solails fait
Quant il sun curs ad fait.
1785 La cüe del serpent
Signefie turment
Que nostre Créateurs
Metrat sur pecheürs,
E li nuz est pechiez
1790 Dunt il sunt enlancez
Que ja part nen averunt,
Od Deu ne se serrunt ;
E pur cest' achaisun
Issi cest signe ad nun.

De Aquario

- 1795 E puis qu'il viint la sus,
Fu il *Aquariüs*,
Qu' 'Eque' nus appellum
En franceis[e] raisun ;
Est allegorie,
1800 Car le eve signefie
Saint Espirit, ceo vus dit,
Dunt ses sainz rëemplit ;
E icil sunt ewus ?
Ben le di as plusurs —
1805 Que deminent la vie
Del fiz sainte Marie.

[25]



E vëez del peissun
Significatiun :
Si cum l'eve desire —
1810 Enpur ceo le voil dire —
Si nostre Créatur
Volt que tut pecheür
De lur faiz se repentent
E vers lui se dementent,
1815 E il les sucurat
Tant tost cum ceo orat.
E ceo truvum escrit
Es liveres que l'um lit,
E pur cest' achaisun
1820 Furent trovéd li nun,
E de celes cuntrees
Sunt issi appellees.
Aiez en remembrance,
Ceo est signifiance :
1825 Nuls hom ne se merveilt
Ne pur ceo ne se esveilt
Que Jesu signefie
En cest[e] mortel vie
Itantes créatures
1830 De diverses mesures.
Ne larai nel vus die :
Asez plus signefie
Quë hom ne set cunter
Ne dire ne penser
1835 Ne par ses créatures
Ne diverses figures.
Mais, quid, alquant dirrunt,
Ki poi[n]t ne me entendreunt,
Que en vain me travaillai
1840 Quant des signes traitai ;
Mais tel me pot blasmer
Nel saverait amender,
E quid que tel l'orad
Que pur fol le tendrat.
1845 Or en ai assez dit
E mun talent descrit ;
Quid que en ai bien parléd
Od le aïe de Dé.
Ne voil ore plus traiter ;
1850 Altre voil cumencer.



De [l']an, kil truvat e ki le cummençat

Ans est removement
Sulunc alquante gent :
Di le vus en vertéd
Si cum je l'ai truvé,
1855 Kar chascun an burjunent
Arbres e lur fruit dument,
E altres créatures
Tut sulum lur natures.
Mais sulun altre gent
1860 Est dit tut autrement,
Kar quant il ad alees
Trestute[s] les cuntrees
Que de la sus numai
Quant des signes traitai,
1865 Dunc ad sun curs aléd
E tut avirunéd
Tut issi cum l'anel
E cume les cercels ;
E pur ceste raisun
1870 Quë il vait environ,
Cest nun li emposerent
E *annum* le appellerent.
E sacez uncore plus
Que li bers Romulus
1875 Primes le contruvad
E cest nun li dunad
Quant il out la baillie
De tute Romanie.
E achaisun i ad
1880 Pur quei il le truvad :
Iceo fud pur sa rente,
Nent pur altrë entente,
Quë il avoir volait
De cels que il mainteneit
1885 A termë e a ure
E senz tute demure.
E ore vëez brefment
Cum ceo fud e cument :
Il contruvad l'an primes
1890 Par chascune d[e]s primes
Que il en la lune vit.
Si cum saint Bede le dit
Par veir en sun escrit,
Dis fiees le vit
1894a Cum creïst e desfit,

[26]



- 1895 E pur les obscurtez
Dunt li cels fud troblez,
Unc plus ne la truvad
Nuvele ne cuntad.
E tanz jurz i truvad
- 1900 Dunt il .x. mais furmad ;
E cumfaïterement
Ceo vëez or brevement :
Marz out .xxx. e un jur
E averil en sun turn
- 1905 E en mai veirement
E septembre ensement ;
As altres qu'il truvad
.Xxx. jurz enposad,
E .ccc. .iiii. jurs
- 1910 Itant ad en lur curs.
Mais poi jurz i aveit
A l'an qu'estre deverait,
Kar enz el tens d'estéd
Aveient tempestéd,
- 1915 E en ver veirement
Senz nul redutement ;
Ensement en yvern
Avereint tens de ver.
- E cest ordeinement
- 1920 Menerent lungement
Desque la quë uns dux,
Pur le mort Romulus,
Out Rumë en baillie
E tute Romanie.
- 1925 Iceo fud Numïus
Que hom dit Pompilius.
Suve[n]t se purpensad
De l'an, cum il alat ;
Cinquante jurz i mist
- 1930 De sa part, e si en fist
Deus mais : l'un fu genever
E li altres fevrier,
E ourent en lur curs
Chascun .xx. .viii. jurs.
- 1935 Mais poi jurs i aveit,
Ahoïter les deveit ;
E pur ceo prist li reis
.Vi. des jurz des .vi. mais :
[.]
- 1940]



- As sons les ajustad,
A chascun trais dunad.
Puis ceo un jur truvad
Que il en genever posad.
- 1945 Qui ore volt esgarder
Quant jurz l'om pot truver
Des .x. mais Romuli,
Des deus Pompilii,
Treis cenz cinquante jurs
- 1950 E .v. en lur curs :
Itant i truverad
Ki ben les cunterat.
- Aprof cés out la terre
Uns reis qui fud de guere,
- 1955 Cäius Julius
Cesar, qui en fud dux,
- 1956a E tint Rume desur tuz.
Hume fud de grant parage
E de mult grant vasalage,
Sages fud a desmessure,
- 1960 En barnage out sa cure.
Suvent se purpensad
Cument li ans alat ;
Bien vit en sun curage,
Cum hom qui estait sage,
- 1965 Que li soleils en tant
De tens, n'ad tant ne quant,
Sun curs ne pot faire ;
Mult li fud a cuntraire.
Dis jurs en l'an posad
- 1970 Que Romulus truvad ;
De ces jurs .vi. rendi
As sis mais Romuli
Quë aveit descreüz
Li bons rais Numïus.
- 1975 Des altres, deus dunat
A genver, enposat
En aüst un sul jur,
En decembre altre jur.
Eissi les ordinerent
- 1980 Li rei ki les truverent.
Or vëez par brez moz
Quant jurz out entre tuz :
Treis .c. .lx. jurs
E .v. ad en lur curs ;
- 1985 Sis hures plus i mist



Li reis ki l'an parfist
Gaius Julius
Cesar qui ert rais e dux,
Dunt nus dirum brevement,
1990 Si Deu le Rai le nus consent,
Aprof ceste raisun
Pur quai nus lé gardum.

Mais ore musterum brefment
Ici le drait cummencement
1995 De l'an que nus tenum,
U garder le devum
Sulum la veritéd
Si cum jo l'ai truvé
En un livere devin
2000 Ki ad a nun Genesisin.
Ci recunted la sume,
Quant que Deus fist pur hume :
Cel e terre criad
Li Reis ki nus furmad.
2005 Terre ert idunques veine,
De tut en tut baraine,
Mais li Reis cumandat
Que terre fruit dunat
E mist dedenz humurs,
2010 E en traist herbes e flurs
E altres créatures
Qu'il fist des autres figures.
En cel tens se amurerent,
As males se ajusterent.
2015 Sacez, ceo est la sume,
Dit l'ai a chascun hume.
En marz deit cumencer
L'an tut tens e laisser
Sulunc cele raisun
2020 Què el livre truvum,
Kar as duzze kalendes
De averil — ben l'entendes —
Li nostre Créatur
Furmad les primers [jurs]
2025 U li solail tuz jurs
Cumencerat sun curs.

Mais tut tens en genever
Femes l'an cumencer
Pur ceo que li Romain
2030 Le firent primerain.



[28]

Ne volum pas desfaire
Ceo que firent li maire.
Mais de ceste raisun
Ne ferai plus sermun,
2035 Kar ore voil cumencer
Altre dunt voil traiter.

Le bisexte est furméd
De l'an dunt ai parléd.
E sacez a estrus,
2040 En l'an ad itant jurs :
Treis .c. .lx. jurs,
Sis hures e .v. jurs ;
E vëez par raisun
Cum nus les i truvum.
2045 Sacez que li solails
Itant ad chascun mais :
Dis hures, .xxx. jurs,
Demi hure en sun curs.
Sis volez assembler
2050 E pur duzze cunter
Les jurs que entresunt
Par quei li an estunt,
Treis .c. i truverez,
Seissante demaneis.
2055 E qui cunte les hures
Quë apelum demures,
.C. en i truverat
E .xx. quis cunterat.
E qui en voldrat jurs faire
2060 E ensemblë atraire,
Ben sacez en verté,
Si cum est espruvé,
.Xx. e .iiii. hures sunt
Par quei li jur estunt ;
2065 E qui tant i metrat,
.V. jurz i truverat.

Se volez ensement
Faire le assemblement
Des mies hurades
2070 Qui sunt petiz ades,
.Vi. en i truverez,
Ja plus n'en i verez ;
.Xii. demies hures,
Ceo ne sunt que .vi. hures.
2075 Eissifaiterement



Par cest assemblement
Serat li anz finiz
E de tut aëmpliz :
Ceo dit Bede e Gerland
2080 E Turkil le vaillant.
E ore vëez reisun,
Par quel entenciun
Les .vi. hures i sunt
E quë eles i funt.
2085 Par .iiii. feiees .vi. hures,
Ceo sunt .xx. e .iiii. hures
Dunt nus faimes un jur
Par veir e senz poür
Al quart an par raisun,
2090 Que nus 'bisexte' apelum.
E pur quei al quart an
Plus qu'el terz an ?
Ceo dirum par raisun
Sulum m'entenciun :
2095 Que lores sunt alees
Les hures e passees
Dunt nus le jur furmum
Que bisexte appellum.

Et ore mustrum reisun
2100 Pur quei bisexte ad nun :
Pur ceo que el kalender
E el meis de feverer
Par deus faiees est cuntéd
U sis est enbrevéd ;
2105 E pur cest' achaisun
'Deus feiez sis' l'apellum.
Or demustrum reisun
Pur quei nus le gardum :
Pur ceo quë en vertéd,
2110 Si cum l'ai acuntéd
E cum Elperi dit
Par veir en sun escrit,
Se itant ne feisum
Que nus nel cuntissum,
2115 Vendreit en traïs [.c.] anz
E seissante .iii. anz
Si grant e si plener,
Si mortel encumbrer
Quant deverum garder
2120 E le jur celebrer
de la Resurrectiun,

[29]



Dunc vendrat par raisun
Icel jur a garder
Que Deus nus vint salver.
2125 Mais or veüm raisun
Pur quei nus le guardum
Plus el mais de feverer
Quë el mais de jenver :
Pur ceo que est plus petit,
2130 Si cum Gerland le dit
Enz el nofme capitele
Qu'il ad fait de sun livre.
E demustre raisun
Cum nus saver poüm
2135 Quant bisexte serad
E quanz ans il i ad :
Eissifaiterement
Senz nul deceivement,
Se nus les ans pernum
2140 De l'Incarnaciun
Que Deus volt prendre en terre
Pur noz anmes cunquere,
E nus les departum
Par quatre par raisun,
2145 Se nul n'en i remaint
Qu'il se sait ataint,
En cel an ki vendrad,
Le bisexte serad.
Si i remaint un an,
2150 Sacez quë en l'altre an
Qui aprof cel vendrat,
Le bisexte serad.
Tanz anz cum i averad
E cum i remaindrad,
2155 Altretanz anz averums
Ainz que bisexte aiums.

Et or mustrum des jurs,
Des anz ki funt lur curs :
El primer jur qu'il veint
2160 Le diameine tent ;
E l'altre, ceo vus di,
Veint il le vendresdi ;
Le terz al mecresdi
E le quart al luesdi ;
2165 Le quint al samadi
E le siste al juesdi ;
E le setime, quant veint



Enz el marsdi aveint.
D'iloc veent a cel jur
2170 U cumençat sun tur ;
Tut tens si avendrad,
Ne ja fin ne prendrat
Devant ceo qu'il vendrad
Al jur qu'il cumençat.
2175 E si devez saveir
E ben creire pur veir
Que .xxx. jurz cuntum
En cele luneisun
Qu'en feverer aveent
2180 Quant le bisexite atent,
Par un jur que i metum,
Kar plus nus ne solum.
E s'il veent al luesdi,
Sacez que le marsdi
2185 Iloc serad cuntéd
Al demain e guardéd ;
E s'i[l] vent al marsdi,
Iloc le mecredi ;
Si il vent al mecredi,
2190 Iloc ert le juevesdi
E s'il vent al joesdi,
Iloc le vendresdi ;
E s'il vent al vendresdi,
Iloc ert samadi ;
2195 S'il vent al samadi,
Iloc ert icel di
Que apelum dimaine,
Le jur Jesu demeine.
E issi ert sum curs
2200 Tuz tens e tuz jurs,
Ne ja fin ne prendrat
Tant cum cest tens durad.

[30]

Et or veüm raisun
Quant nus garder devum
2205 La feste saint Mathiu,
Dunt mulz humes sunt ciu,
Qu'il ne seve[n]t garder
Ne quel jur celebrer
Quant li besexites vent
2210 El jur què aprof veent
Sulunc [l']entendement
De cest'humaine gent.
2212a Or le vus di brefment,



- 2212b Vëez i sultilement
El jur que plus prés vent
- 2220 Que sa vigile tent ;
Hume ne deit duter
Ne jur entreposer
Entrë icel saint jur
E la vigile jur,
Mais iloc ert gardeee
La feste e celebree,
Issi cum Turkil dit
- 2214a Par veir en sun escrit
2215 E el primer capitele
Qu'il fait del secund livre.
- 2225 Mais de iceste raisun
Ne ferai plus sermun ;
N'e[n] voil ore plus parler ;
Altre voil demustrer.
- Del bisexte truver,
2230 A la lune garder,
Dirai vus en brefment
Sulunc m'entendement.
L'altre dum ai parléd,
Cil est des jurz furméd,
- 2235 E cest est par raisuns
Furméd des luneisuns.
E si devez saveir
E ben creire pur veir
Que .xxx. jurz cuntum
- 2240 En cele luneisun
Qu'en feverer avent
Quant le bisexte vent ;
E pur ceo quë avum
Le terme par raisun
- 2245 Cum nus devum garder
Pasches e celebrer,
Si cum fud cumandét
As Judeus e ruvét
Que dunc sacrifiassent
- 2250 E lur paschas guardassent
Tant tost cum il vereient
E qu'il par veir savereient
Que la lune en sun curs
Avereit .xiiii. jurs
- 2255 Aprof cele saisun
Que est *equinoctium*.
Et *equinoctium*



En franceis[e] raisun,
Ceo est que nuit e jur
2260 Sunt de üele lungur,
Si cum jo dit vus ai
Quant des signes traitai.
Dous en sunt en vertéd,
Si cum je l'ai truvé :
2265 Li uns si est vernals
E li altres autumnals,
E del vernal est dite
Ceste reule e escrite
Que nus devum garder
2270 Pasches e celebrer
Par vereie raisun
En icele saisun.
E enpur ço cuntum
.Xxx. jurz par raisun
2275 Enz el mais de feverer,
Que ne aium encumbtrer
Que ben ne sait gardeee
Pasches e truevee,
Ne que ne sait dampnee
2280 La reule que ai dunee.
E cel jur que metum
Plus que nus ne solium
En dreite veritéd
Est 'bisexte' appelléd,
2285 E est aluéd
La u l'altre est poséd,
Kar tut ensement vait
Cum li altres fait.

De lunationibus

E ceo devez saveir
2290 E ben creire par veir
Que .xxx. jurz cuntum
E une luneisun ;
E en l'altre en sun curs
Cuntum .xx. ix. jurs

[Lines 2295-2312 are lacking in this MS.]

Si cum Egyptien
E li computistien
2315 Unt enquis e guardét
E forment espruvé



Que sulunc lur raisun
 Chascune luneisun
 Cuntent .xx. e .ix. jurs
 2320 E demi en sun curs,
 Momenz e atometes
 Que nus clamum 'huretes',
 Dunt dirum a present
 Se Deus le nus consent

*Momentum est quadragesima pars unius ore,
 athomus quingentesima sexagesima quarta pars unius momenti.*

2324a E sacez par reisun[s]
 2324b De tutes luneisuns
 2324c Que de icel mais serunt
 2324d U celes finirunt.
 2324e S'el cumenced en genever
 2324f E ele finist en feverer,
 2324g N'ert pas en genever,
 2324h Ainz serad de feverer ;
 2324i E iceo guardare[i]z
 2324j Tut les altres mais
 2324k [.]
 2325 Quant nus demusteruns
 Des e[m]bolismeisuns.
 Mais or demusterum
 Cum nus alüum
 Le demi jur que avum
 2330 Chascune luneisun :
 L'une laissum passer,
 Nel volum pas cunter ;
 En l'altre luneisun
 Le demi jur pernum,
 2335 Ensemble les metum
 E un jur en furmum.
 Dunc ad la luneisun.
 Xxx. jurz par raisun.
 E cest ordeinement
 2340 Guardum nus veirement :
 Que l'une ad .xxx. jurs,
 Le altre .xx. e .ix. jurs
 Pur iceste raisun
 Que nus mustrét avum.



De saltu lune

- [32]
- 2345 Et or demusterum
Que nus 'salt' apellum :
Ceo est salt, que tressaillum
Un sul jur par raisun
De cele luneisun
- 2350 Que nus en juil avum.
Un jur en sustraium
Que nus 'salt' appellum,
E en sa luneisun
.Xx. e .ix. jurs cuntum ;
- 2355 .Xxx. doüst aveir —
Iceo sacez par veir —
Mais nus en sustraium
Un jur par grant raisun.
De ceo trai a guarand
- 2360 Maister Bede e Gerland,
Turkil e Elperi
E Nebrot, quë issi
L'unt enquis e guardét,
E jeo ben espruvé,
- 2365 Que si grant encumbrier
Nus vendrait si plener
En .cc. saissante anz
E en .xx. e .v. anz,
Quant deveriüm garder
- 2370 Le sun renuveler,
De .xv. jurs serait ;
Cest mal nus en vendrait.
E pur ceo tressaillum
Icel jur par raisun.
- 2375 E si vus demandez
E forment enquerez
Pur quei il fud truvé
E dum il fu furmé,
Bede le temperéd
- 2380 Vus dirad verité.
Pur ceo nel voil cunter,
Ainz me plaist demustrer
Par vereies raisuns
Des embolismeisuns.
- 2385 Embolisme est creissance,
Sulunc nus 'habundance' ;
E sacez par verité,
De urettes est furmé,



De momenz, de atometes
 2390 Quë apellum 'huretes',
 Qui sunt es luneisuns,
 Si cum nus dit avums.
 E si vus requerez
 Cument il sunt furmez,
 2395 Gerland le vus dirat
 Ki ben espruvé l'at
 Enz el quint capitele
 Qu'il ad fait de sun livere,
 E Turkil el terz livere
 2400 E el nome capitele.
 Pur ceo nel voil cunter,
 Anceis voil demustrer
 Quant il venent, quant nun,
 E quant nus lé gardum.
 2405 Vëez i suftilment !
 Dirai le brefment :
 Par .xix. anz vunt
 E lur pleners curs funt,
 E en la luneisun
 2410 .Xxx. jurz acuntum
 Quant l'embolisme vent.
 Pur un jur quë i vent
 Plus en la luneisun
 Dunt embolisme ad nun,
 2415 Kar ceo est abundement
 Sulunc la griu[e] gent.
 E li primers ki vent
 El terz [an] nus avent,
 Les .iiii. nones tent
 2420 De decembre quant vent ;
 E li secund, quant vent,
 Les .iiii. nones tent
 De septembre en vertéd,
 Si cum est espruvé,
 2425 E si il vent el sist an
 Par veir e senz engan ;
 E li terz, quant il vent,
 En l'uitme an nus avent,
 Les dous nones maintent
 [33] 2430 De marz quant il avent ;
 E li quart, que aprof vent,
 En l'unzimë an vent,
 [.

 2435



.]
Les .iiii. nones tent
De novembre quant vent ;
E le sist quë avum
2440 El quinzime an guardum,
El mais de aüst avent,
Ses .iiii. nones tent ;
Le setme, que que tarz,
Es .iii. nones de marz
2445 Nus vendrat senz engan[z]
Li dederains des anz.
E cest ordenement
Senz nul redutement
Tut tens nus avendrat
2450 Tant cum cist tens durat.
E .xxx. jurz averum
Tut tens el luneisun
Quant e[m]bolisme serat ;
Tut tens ja n'i faudrat.
2455 Mais de ceste raisun
Ne ferai or plus sermun,
Kar ore voil cumencer
Altre dunt voil parler.

De la lune que l'um veit ainz que nuvele sait

Plusurs en unt t[ra]itéd
2460 E raisun cumencéd,
E or en traiterai
Sulum ceo que jeo sai.
La lune en veritéd,
Si cum est espruvé,
2465 Par .xix. anz veit
E sun plener curs fait.
Quant sun curs ad furnit
E de tut l'ad emplit,
Par esse la charere
2470 S'en repaired arere.
En tanz anz veirement
Senz nul redutement
Irat sum curs feisant
E arere e avant.
2475 E de une luneisun
Vëez ore par reisun
Quantes hures, q[ua]nz jurs
Nus truvum en sun curs.
Primes dé atometes



2480 Quë apellum 'huretes' :
 XI. e .viii. i ad,
 Treis cenz kis cunterat,
 E .xx. e .ix. momenz :
 Ceo est demure [de] tens ;
 2485 E duzze hures formees
 E .xx. e .ix. jurnees.
 Itant ad par raisun
 Chascune luneisun,
 E ceo funt ces huretes,
 2490 Momenz, ces atometes.
 Quë hom la lune veit
 Ainz que nuvele seit
 En nostre kalender,
 Ceo vus voil nuncier :
 2495 Ceo dit Bede e Gerlant
 E Nebrot le vaillant,
 E Elperi le dit
 Par veir en sun escrit
 [.
 2500]
 E ceo qu'il en dit
 Senz nul cuntredit
 Par veir est espruvé
 E très ben afermé ;
 2505 E que plus en dirat,
 Sacez, en vein serad.
 Pur ceo nel voil cunter,
 Ainz me plaist a demustrer
 Pur quei el pert plus alte
 [34] 2510 Une feiee que altre,
 [.
]
 E pur quei ad lüur
 Plus la nuit que le jur,
 2515 E pur quei est cuntee
 Tut tens en la vespree.
 Or vëez par reisun[s]
 L'ordre des questüuns.

Quare luna diversis statibus appareat

La lune peert plus halte
 2520 Une feie quë altre
 Sulum le vëement
 De cest'humaine gent ;
 Mais nent est, ja n'ert, alte



Plus une feiee que altre,
 2525 Mais quant est prof de nus,
 Dunc apert alt sun curs,
 E quant est esluignee,
 Dunc pert estre abasee.
 Vëez en par semblance
 2530 Dreite signifiance :
 Se ci ert uns musters
 Ki alques fust pleners
 De lampes alumees
 Üelement alt levees
 2535 E luinz e luinz posees
 E en ordre ordenees,
 Sacez, qui en luin serait
 E quis esgarderait,
 Cele qui prof serait
 2540 Plus alte conceverait ;
 L'altre qu'en lung serait
 Basse li semblerait ;
 Cum plus luin seraient,
 Basses li sembleraient
 2545 Sulum sun vëement
 E nent autrement.
 E issi par raisun
 Sulum la questiun
 Del solail e de la lune
 2550 E d'esteile chascune.
 E le altre questiun,
 Vëez par raisun :

 Pur quei el ad lüur
 Plus la nuit que le jur ?
 2555 [.

]
 Se ici ert alumét
 2560 Un castel u un rét
 E dejuste le réd
 Fust un cirge luméd,
 Ja qui de luin serait
 Le cirge ne vereit
 2565 Pur la grande clartéd
 Quë isterait de cel réd ;
 Mais quant il destendrait,
 Li cirges aparereit
 Cume la lune fait



2570 Quant li solails se trait
 En icele cuntree
 Qu'est 'occident' numee.

La terce questiun
 Vëez ore par raisun :
 2575 Pur quei ele est cuntee
 Tuz tens en la vespree ?
 En un livre divin
 Que apellum 'Genesin',
 Iloc lisant truvum
 2580 Que Deus fist par raisun
 Le solail e la lune
 E esteile chascune.

[.

 2585
]

[35]

Enpur iceo cuntum
 La lune par raisun
 Tut tens en la vespree
 2590 E nent la matinee.
 Encor est questiun
 Sulunc m'entenciun :
 Pur quei nus l'apellum,
 Chascune luneisun,
 2595 'Prime', que üele seit,
 Qu'ele maint jur estait
 Sulunc le vëement
 De cest' humaine gent ?
 E est dite la raisun
 2600 E la soluciun.

Et or mustrum raisun
 De fol' entenciun
 Qu'alquant volent jurer
 Del son renuveler.
 2605 Ceo dient senz dutance —
 Aiez i remembrance —
 Que quant est enversee
 Dunc ert pluie aprestee
 En cele luneisun
 2610 Par lur entenciun ;
 E s'ele est en esclém,
 Sacez, ceo pruvet l'em
 Qu'en icele luneisun
 Averum bele saisun !



- 2615 Mais sacez par vertéd
Que ceo est grant faltéd,
E primes fud truvee
De alcun hume desvee.
E vëez par raisun
- 2620 Si ceo n'est dreit sermun :
Deus fist solail e lune
E esteile chascune,
Sacez, pur tute gent
Senz nul redutement ;
- 2625 Dunc di jeo pur vertéd
Que cele tempestéd
Quë ele signefie
En cest[e] mortel vie
Sulunc le vëement
- 2630 De cest' humaine gent,
Vendreit tut üelement
Pur veir a tute gent.
Mais ceo est beffe pruvee,
Kar en ceste cuntree
- 2635 Avum nus bel oréd
Quant il fait tempestéd
En altre regiun
Senz nule duteisun.
E nis Bede le dit
- 2640 Par veir en sun escrit
Que ceo est grant folie
Quë hom unkes le die.
- Mais ceo devez saveir
E ben creire par veir :
- 2645 Cele part enlumine
Li soleils quant decline ;
E vëez par raisun,
Quant prime le cuntum
Pur quei ele n'ad lüur
- 2650 Ne mais que un poi en l'ur.
Plate est cum escüele,
Runde cume rüele ;
Dunc l'ate[i]nt la lüur
Tant sulement en l'ur ;
- 2655 E ceo poëz vedeir
Sil volez saveir :
- Pernez un mirreür,
Esguardez lë en l'ur :
La furme que i verez



2660 Torte le conceverez.
Sil volez esluigner,
Dreit devant vus drecer,
Verez la figure
De cele créature

[36] 2665 Qui de devant serad
Tele cum il la verat.

[Lines 2667-2676 are lacking in this MS.]

Cum plus le drecerez,
Melz e melz la verez
Pur ceo l'ai issi dit,
2680 Par semblance descrit,
Kar si ad sa lüür
La lune e resplendur
Quant ele receit lumere
De tutes parz plenere
2685 E ele s'est esluignee,
Dreit al soleil drecee.
Ceo dit Pitagoras,
Que sage fu des arz,
Que ja nen ert plenere
2690 De tute sa lumere
S'el nen ad .xv. jurs
Tuz jurs enz en sun curs.

Et ore vëez raisun
Que *eclipsium* apellum.
2695 Ceo est 'devisement',
Sulum romaine gent,
De lumere en vertéd,
Si cum est espruvéd.
Ceo dit Plinius,
2700 Ki ert bons philosophus.
Iceo sacez en fin :
Iceo est eclipsin
Del solail, quant la lune
Nus fait si grant ra[n]cune
2705 Que ele est tant alee
Qu'ele ad acuveitee
Tute terre üelement ;
Eissifaiterement
Que li solails li vent
2710 Dreit desus, dunc retent
Sa clartéd, sa lüür,



Fait nus grant tenebrur ;
E ceo est eclipsin,
Si cum dient divin.
2715 E ceo est a garder
En sun renuveler,
Si cum dit Plinius
Que numai la desus ;
E Macrobe le dit
2720 Par veir en sun escrit
Què el renovement
Est cest asemblement
Que apellum *coïtum*
En latine raisun.

2725 Et or mustrum raisun
De fol'entenciun
Que Judeu vunt disant,
Qui tant sunt mescreant :
Que quant li Créateurs
2730 Murut pur pecheürs,
Ceo dient li mastin
Que dunc fud eclipsin.
Taisent s'en li glutun !
Nen unt nent de raisun !
2735 Kar dunc out en sun curs
La lune .xv. jurs ;
Në huem ne deit duter
S'il ne volt forsener.
E ceo est veirs veirement
2740 Senz nul deceivement :
Li soleils e la lune
E esteile chascune
En cel tens se obscurerent,
Unc lüur ne dunerent ;
2745 E depecerent peres
De diverses maneres,
E la terre tremblat
Quant li Spiriz s'en alat.
E ceo lisant truvum
2750 Enz en la Passiun.
Grant fud la signifiante ;
Aiez en remembrance !

Et or mustrum la fin
De lunal eclipsin,
2755 Quant il vent, e quant nun,

[37]



E quant nus le guardum.
Il veent quant est plenere
De tute sa lumere,
Quant ele ad .xv. jurs
2760 E nent plus en sun curs,
Si cum Plinius dit
Par veir en sun escrit.
Quant ele est tant alee
Que la terre est posee
2765 De devant sa lüür,
Dunc depert sa colur ;
De tut est obscuree,
Nent n'est enluminee ;
N'i poet tucher raiede
2770 A icele feiede
Del solail en vertéd,
Si cum est espruvé.
Ceo est vertéd prueve,
Ja nen ert enluminee
2775 Si par le solail nun,
Si cum dit par raisun
Li bers saint Aüstin
En un livre devin
Qui est esposiciun
2780 Del Salter par raisun :
Del solail ad lüür
La lune e resplendur.

Ceo est descrivement
Qui est al firmament,
2785 Eissi est en nature
Cum est ceste figure :
E tut ai posét
Le melz dunt ai parlét.
Ceo est li cels de defors
2790 Qui trestut ad enclos ;
Les signes envirun
Posét par grant raisun,
Par .xii. devisét,
Si cum jo ai acuntét.
2795 E es altres reiuns
Sunt enposét les nuns
Des esteiles reials
Que apellum 'principals',
Quë en latin numuns
2800 *Planetes* par raisuns.



La terre dedenz pent,
L'airs tut entour s'estent,
Si cum truvum lisant
En Ovide le grant
2805 Enz es divisemenz
Qu'il fait des elemenz
Des esteiles reials
Que apellum 'jurnals'.
Del solail, de la lune,
2810 Eclipsin de chascune
Ici ai aluéd,
Si cum est espruvéd ;
Mais de ceste reisun
Ne ferai plus sermun.
2815 Assez en ai cuntéd
Od l'aïe de Dé ;
Ne voil ore plus traiter ;
Altre m'estot cumencer

Es jurs de l'an pernum
2820 Ces regulers que avum ;
Or le vus di brefment,
Vëez i suftilment :
Se vus pernez les jurs
Que l'an tent en sun curs,
2825 Nen alez pas dutant
Tant cum dis la devant :
[38] .Ccc. saissante jurs
E .v. ad en lur curs ;
E ces jurz que ai numez
2830 Par .xxx. devisez.
.V. en i remaindrunt
Qui regulers serrunt
De marz, en veritéd,
Si cum est espruvéd.
2835 [M]ais de ces autres mais
Altrement truveriez
Les regulers qui vunt
De tuz, quant quë il sunt,
Eissifaiterement
2840 Senz nul deceivement.
Marz ad .xxx. i. jur,
.V. reules en sun tur ;
Ensemble les metez,
.Xxx. e .v[i]. i avez,
2845 E qui les partirat
Par .vii., un remaindrat :



Les regulers avere[i]z
De averil, le secunt mais.
[.
2850
.
.]
Tut tens les jurs pernuns,
Les regulers que avums
2855 Del mais qui est passét,
Par .vii. ert devisét ;
Le remanant qu'avum
Pur regulers tenum
Del mais qu'est a venir.
2860 Si vus devez guarnir,
Si nent i remaindrat,
.Vii. regulers averat
Le mais ki prof vendrat ;
Ne ja ne passerat
2865 [C]est nombre qu'ai dit,
Issi cum Gerland dit.
E or vëez brefment
Senz nul redutement
Quantes re[g]ulers unt
2870 Li meis qui en l'an sunt :
Marz ad .v. e novembre,
Seet septembre e decembre ;
Aprilis, julius
Un en unt e nent plus ;
2875 *Maius, januarius*
.Iii. unt, .vi. *februarius* ;
Junius .vi. en ad,
E uitovere .ii. ad,
E aüst .iiii. [en ad] ;
2880 Ja plus nen i averad,
Tut issi par nature
Cum vëez sa figure.
Les mais i ai posét,
Les jurz dunt ai parlét.
2885 Ceo les regulers sunt
Que aprof les mais vunt.
Eissi devez saveir
E bien creire pur veir
Qu'esmovent chascun mais,
2890 E nepurquant li reis
Qui primes les truvat
En marz les cumençat.

*Regulares ad feriam inveniendam*

Marcus .v. Dies .xxxii.
[A]prilis .i. Dies .xxx.
Maius .iii Dies .xxxii.
[J]unius .vi. Dies .xxx.
Julius .i. Dies .xxxii.
[A]ugustus .iiii. Dies .xxxii.
September .vii. Dies .xxx.
[O]ctober .ii. Dies .xxxii.
November .v. Dies .xxx.
[D]ecember .vii. Dies .xxxii.
Januarius .iii. Dies .xxxii.
[F]ebruarius .vi. Dies .xxviii.

[39]

Mais ore mustrum raisun
 Des concurenz que avum,
 2895 Dunt venent e cument,
 Qui en est cumencement :
 Des jurs de l'an pernum
 Les concurenz que avum
 Eissifaiterement
 2900 Senz nul redutement :
 Les jurs que nus truvums
 En l'an par .vii. partums,
 Et un sul quë avum
 Tut sul senz cumpaignun,
 2905 *Concurent* l'apellum
 En latin[e] raisun ;
 En franceis est itant,
 Ceo est 'ensemble curant'.
 E cist ad vertu grant,
 2910 Testimonie Gerlant :
 Les jurs nus fait müer,
 Chascun an tresturner.
 E or vëez cument
 Senz nul deceivement :
 2915 Marz est li primers mais
 Que Romulus li reis
 Primerement truvat
 Quant il l'an cumenzat.
 Or feignez par raisun
 2920 Que nus l'an cumenzum
 En cel jur qu'apellun
 'Diemaine' par nun ;
 En l'an que aprof vendrat,
 Al luesdi enterat,



2925 El terz [an] al marsdi,
El quart al mecredi,
El quint an, ceo vus di,
Veent il al vendresdi.
Mais un jur ai passét
2930 Que jeo n'ai pas numéd
Pur un jur que metum
El quart an par raisun,
Plus que nus ne solum
Que ' bisexte'apellum.
2935 Si cum jeo dit vus ai
Quant jeo de li traitai.
E sacez per vertéd,
Si cum est espruvéd,
Ces concurenz qui i sunt
2940 Par .xx. e .viii. anz vunt.
Li primer an n'out nule,
Mais li secunz out une.
E vëez sultilment
Pur quei n'out concurrent :
2945 Kar eles sunt contruvees,
Des jurs de l'an furmees,
Si cum jeo dis brefment
Enz el cumencement,
E pur ceo nen out nule,
2950 Mais li secunz out une.
De iceo trai a guarant
Le vaillant clerc Gerlant,
Qu'il enz en sum livre
E enz el terz capitele
2955 En demustret raisun
De fol' entenciun
Què alquant clerc truverent
Le bisexte e garderent
Od une concurrent
2960 Issifairement.
E encore veirement
Reprent il altre gent
Què el quart an poserent
Le bisexte, e dunerent
2965 Od lui .v. concurenz,
Cum vëez ci dedenz.
Ne devum pas saillir —
De ceo vus voil guarnir —
Devant ceo, par raisun,
2970 Que le bisexte avun.
Pur ceo di veirement,



[40]

Si cum est prusement,
Quë il en ad raisun
E bon' entenciun.
2975 E or vëez brefment
Tut lur ordenement,
Cum eles sunt posees
E par an ordenees.
Eissi sunt par nature,
2980 Cum mustret sa figure.
E le cummencement
Iloc est veirement
U jeo ai la croiz mise
[.]
2985]
Od le bisexte asise.
Eissi devez saveir
E ben creire par veir
Que desque a .vii. vendrunt
2990 Al plus que eles averunt.
E vëez sultilment
Qu'els valent e cument :
Se vus ces concurenz
As regulers tut tens
2995 Jungnez, dunt jeo traitai
Ci devant e numai,
De an en an cum eles sunt
E cum eles lur curs funt,
Ben saverez senz engan
3000 De tuz les meis de l'an
Par que[l]s jurz enterunt
E quant il avendrunt.

E vëez sultilment :
Or sunt dui concurent.
3005 Marz ad .v. regulers,
De ceo saiez ben clers ;
Se ensemble les justez,
.Vii. en i truverez.
Enpur ceo le vus di,
3010 Marz entre a samadi ;
Ensement errereiz
De tuz ces autres mais

Mais ceo devez garder :
Ne devez nent passer
3015 Ulte [.vii.] en vertéd,
Si cum est espruvéd.



Si le nombre creist tant
Que .vii. alt trespasant,
.Vii. en devez geter,
3020 Le remanant garder.
Tant cum i remaindrat,
En tant jurz enterat
Li mais dunt vus querez,
Si que ja n'i faldrez.
3025 E si vus di brefment
Que lur cumencement
Est es .xii. kalendes
De marz, que ben l'entendes ;
Iloc deivent müer,
3030 Tuz tens renuveler.
Asez en ai or dit
E sultilment descrit.
N'en voil ore plus traiter ;
Altre voil cumencer.

3035 Sacez en veritéd,
Si cum est espruvé,
Cez regulers que avum
Des jurs de l'an pernum
Eissifaiterement
3040 Senz nul deceivement :
Les jurs de l'an partum
Par .xxx., par raisun ;
Del remanant avum
Cinc jurz [quë apelum]
3045 Regulers en vertéd,
Si cum est espruvé.
E septembre cel mais
Cestes ad, seo saceis,
Pur ceo que Egyptien,
3050 Ki compotistien
Bons furent, les truverent
E iloc les poserent.
E or vëez raisun
Cume les autres truvum,
[41] 3055 Que li altre meis unt
Quë aprof icel sunt.
La lune en vertéd,
Si cum est espruvé,
Chascune luneisun
3060 Itant ad par raisun :
L'une .xx. ix. jurs,
Le altre .xxx. en sun curs.



Pur cel di par raisun,
Gardez la luneisun
3065 Que septembre tendrat,
Les regulers que il ad ;
Ensemble les justez,
.Xxxv. en averez.
Si les .xxx. en ostez
3070 E les .v. retenez,
Le reguler avereiz
De octovre icel mais.
Li altrë ensement
Unt cest ordeinement
3075 Sulum ceo, par raisuns,
Que il unt les luneisuns.
E or vëez brefment
Tut lur ordeinement ;
Eissi sunt par nature
3080 Cum vëez sa figure.
Lé mais i ai posét
De devant en vertét
Des regulers que avums
Des .xii. luneisuns.

3085 Et or vëez raisun
Des epactes que avum :
Sulum gregesse gent
Ceo est 'adoisement'.
Chascun an les creisum
3090 Par .xi. par raisun,
Mais si il vait ultre .xxx. —
De iceo aëz entente —.
Xxx. en devez geter,
Le remanant garder ;
3095 De iceo vus voil guarnir,
Ceo est l'epacte a tenir
En l'an que aprof vendrat ;
Ja ceo ne vus faldrat.
E sacez par raisun
3100 Que de l'an les pernum
El soleil en vertéd,
Si cum est espruvéd ;
E sil di as plusurs
Que il sacent ben sun curs.
3105 E sacez senz engan,
La lune rat sun an,
.Ccc. cinquante jurs
E .iiii. ad en sum curs.



Eissi cum Gerland dit
 3110 Par veir en sun escrit
 Dedenz le quint capitele
 Qu'il fait de sun livere,
 Ceo sunt les enters jurs
 Quë ele ad en sun curs.
 3115 Mais il i ad huretes,
 Momenz e athometes
 Dunt faimes par raisuns
 L[es] embolismeisuns,
 Eissi cum Gerlant dit
 3120 En cel meme escrit
 [.
]
 D'icest ne traiterai
 123a Kar nul mester nen ai ;
 123b Gerland en ad ditét
 E asez esclarjét
 3125 Des epactes truver,
 E cum les devum garder.
 Unz[e] jurz ad en l'an
 Del solail, senz engan,
 Plus quë en l'an nen ad
 3130 Que la lune furmat,
 E ces jurz apeluns
 'Epactes' par raisuns.
 Par .xix. anz vunt
 E lur pleners curs funt.
 [42] 3135 Li primers ans n'out nule,
 Si cum dit sa figure,
 E ben le vus dirai
 Pur quei *nulla* i ai
 Enz el chef alüee ;
 3140 Enz en la croiz est posee.
 Dedenz sunt par raisuns
 Les embolismeissuns,
 E le salt, senz engan,
 Enz el dederain an.
 3145 Que seit salt, ceo ai dit
 La desus e descrit ;
 Enpur ceo le vus di
 Que ben saiez guarri,
 Que nus garder devuns
 3150 Les embolismeisuns.
 Eissi est en nature,
 Cum mustret sa figure.



Et vëez or brefment
De mun entendement :
3155 Li primers an n'out nule
Epactë en nature,
Kar cument li vendrait
Le epacte qu'il averait
Cum eles, senz engan,
3160 Venent del primer an ?
E icest' est dunee
Al secund e posee ;
Eissi est veirement
Cum est del concurrent :
3165 Li primers ans n'out nule,
Li secu[n]z out une ;
E ceo est ensement
En cest ordeinement
Que *epactes* apellum
3170 En latine raisun.
E or vus voil mustrer
Cument devez uverer :
Les epactes pernez,
As regulers justez
3175 Dunt ci devant traitai
Que 'lunals' apellai,
De an en an cum eles vunt
E cum eus lur curs funt ;
E par iceo saverez
3180 Si que ja n'i faldrez,
Quanz jurz la lune averat
Quant le meis enterat :
Itant jurz averat
Cum li nombres tendrat.
3185 Mais s'il vait ultre .xxx.,
Jeter devez les .xxx.,
E ceo que remaindrat
Si nus demusterat
Quanz jurz la lune averat
3190 Quant le meis enterat ;
Pur ceo li ruis jeter,
Le remanant garder,
Que la lune en sum curs
N'at plus que .xxx. jurz.
3195 Mais ceo devez saveir
E ben creire pur veir
Qu'il avent par .iii. anz
De ices dis e nof anz,
Quë eles lur curs funt,



3200 Si cum dis la amunt,
Que nus pas ne l'avum
Issi cum nus solium.
E les anz vus dirai
Issi cum jeo sai :
3205 En l'uitme, en l'unzime an
E el dis e nofme an.
De iceo trai a guarant
E Turchil e Gerlant
Qui ben l'unt espruvé
3210 Que issi est en vertéd.

Et sacez par raisun,
Ces epactes que avum,
Que lur cumencement
E que lur müement
3215 En septe[m]bre en serat
Tut tens, ja n'i faldrat ;
E tut tens vunt curant
Des que a marz de devant
Les lunals regulers ?
3220 De ceo saiez ben clers ?
Puis funt asemblement
Des que al cumencement
U els pristrent lur curs.
Issi curent tuz jurs
3225 Tant cum cist tens durat ;
Ja ceo ne vus faldrat.
Mais de iceste raisun
Ne ferai plus sermun ;
N'en voil ore plus traiter ;
3230 Altre voil cumencer.

C'est 'equinoctiun'
En franceise raisun
Que la nuit e le jur
Sunt de üele lungur.
3235 Dous en sunt en vertéd,
Si cum est espruvé :
Li uns d'eus est vernals,
Li altres autumnals.
Li vernals quant vent
3240 El mais de marz avent
E es .xii. kalendes
De averil, que ben l'entendes ;
L'autumnal par raisun
En septembre le avum

[43]



- 3245 E es .xii. kalendes
De octobre, que ben l'entendes.
E sacez par vertéd,
Iloc sunt aluéd,
Issi cum Bede dit
- 3250 Par veir en sun escrit
El trentisme capitele
Que fait del secunt livere.
- E dé solsticiïuns
Iloc musterat raisuns :
- 3255 Li uns est estivals,
Li altres yvernals.
E l'estival guardun
En juig par raisun ;
L'ivernals en vertéd
- 3260 En decembre est poséd.
Or vëez par raisun
Que sait solsticiïun :
Ceo est, li soleils se estait
Qu'il unques ne vait ;
- 3265 Ainz est dit par figure
E par divine cure ;
Quant alt ne pot aler
Ne plus bas avaler
Qu'en *Capricornum*,
- 3270 Dunc est solsticiïum.

De Jejuniiis

- Et or mustrum raisun
Quant nus garder devum
Ices jejuneisuns
Que nus en l'an tenums,
- 3275 Qu'el[s] funt devisement
Sulunc m'entendement.
Or vëez par raisun
Que melz fait, e qui nun :
.Xii. evesches ruverent,
- 3280 Quë a Magunce alerent,
Juner a l'empirie
Qui estait al concilie
En icele semaine
Que ert de marz primeraine ;
- 3285 Le altre tut tens guardassent
En juin e celebrassent
En icele semaine



[44]

Aprés le primeraine ;
 E la terce en septembre
 3290 En le quart en decembre.
 Mais qui si le ferat
 Suvent jejunerat
 Ainz Quareme en vertéd,
 Si cum est espruvé.
 3295 Mais qui ben le ferad,
 Les apostles siverad
 E saint Gregorium
 E saint Jeronimum,
 Qui primes les garderent
 3300 E le lai en truverent.
 La primere truverent
 En Quaresme e ruverent
 Quë ele fust gardeed
 E tuz tens celebree ;
 3305 En Pentecoste asistrent
 La secunde, si distrent
 Que iloc fust celebree
 E tut tens ben gardeed ;
 E la terce en septembre
 3310 E la quarte en decembre ;
 Eissi les ordenerent
 Qui primes les truverent.
 E qui si les garderat,
 Sacez que ben ferat,
 3315 Que que il algent disant
 U que que il a[l]gent feisant.
 Ne voil ore plus cunter ;
 Altre voil cumencer.

[O]r vëez par raisun
 3320 Que ‘termes’ appellum :
 Ceo est terme en vertéd,
 Si cum est espruvé,
 Que la lune en sun curs
 N’ad nent mais de .x. jurs
 3325 Alleluia encloant,
 Testimonie Gerlant.
 Si iceo est al joesdi,
 De cel jur al terz di,
 [.]
 3330]
 Si ceo est al diemaine,
 En altre diemaine
 Alleluia encloüm,



Si que ja n'i faldrum.
3335 Mais quant bisexte vent
Qui el quart an avent,
.Xi. jurs i cuntum
Par mult grant raisun
Pur le terme truver
3340 De Alleluia garder,
Issi cum Gerlant dit,
Nebrot en sun escrit.
Mais que n'a[^l]gez errant
De cest petit folant ;
3345 Uncore le vus dirai
E melz l'esclarjerai :
La lune en vertéd,
Si cum est espruvé,
Par .xix. anz veit
3350 E sum plener vurs fait.
A chascun en vertéd
Est sun nombre poséd
En trestuz kalenders :
Un en ad li primers,
3355 Si sunt de tuz furmez
E très ben ordenez ;
E pur ceo de an en an
Savum nus, senz engan,
Cume la lune vait
3360 E cum ele sun curs fait.

Terminus Septuagesime

Pur ceo me plaist cunter
E as pruveires mustrer :
La lai unt a tenir,
De ceo les voil guarnir :
3365 U par cest la tendrunt
U víaz i faldrunt.
Qui cest nombre prendrat
Que la lune tendrát
Enz el mais de genever,
3370 Que des mais est primer,
Des .vi. ides avant
Entresque dis cuntant
E u dis li vendrat,
Sun terme conceverat
3375 De Alleluia encloant,
Si cum dit la devant ;

[45]



E .xi. cunterat
Si cel an bisexte ad.

Et or vëez raisun
3380 Quel terme nus tenum
De Quaresme truver,
Cum le devum garder :
Quant la lune en sun curs
Nen ad mais [de] deus jurs
3385 Puis les nones fevrier
Quë est aprof genever.

[E] de Pasches mustrun
Le terme par raisun :
Dunc est en vertéd,
3390 Si cum est espruvé,
Quant la lune en sun curs
Mainte[n]t .xiiii. jurs
Puis le equinoctiun,
Ivernals, par raisun,
3395 U enz en icés jurs
S'el ad tant en sun curs.
E uncor en vertéd,
Si cum est espruvé,
Cest terme truveras,
3400 Si que ja n'i faldras,
Eissifaiterement : —
Vëez i sultilment —
Le terme que as oüt,
Quel quë unkes l'an fut,
3405 E la Pasche posee
Quë avez celebree,
Si cest terme pernez
E avant vint cuntez,
E si vus i vint cuntez
3410 Enceis que vus vengez
Enz es .xiii. kalendes
De mai, que ben l'entendes,
Iloc tun terme averas
De l'an que tu queras.
3415 E si ne poez aver.
.Xx., iceo deies saveir :
Arere [deis] turner
E tun nombre garder
Enz es .xii. kalendes
3420 D'averil, que ben l'entendes ;
Icel nombre creisteras



Tresque .xx., dunc averas
Tun terme en vertéd,
Si cum est espruvé.
3425 Ja ceo ne te faldrat
Tant cum cist tens durat
Fors as dederains anz
De ces .xix. anz :.
Xix. deis cunter
3430 Cel an pur ben garder
Le terme qu'averas,
Si que ja n'i faldras.

[A] prof des Ruveisuns
Les termes demustrums,
3435 Sulunc m'entenciun,
Qui dunc sunt, par raisun,
Quant la lune en sun curs
N'ad nent plus de .xx. jurs
Aprof lé .viii. kalendes
3440 De mai, que ben l'entendes.

[E] vëez par raisun :
Pentecuste guardum
Quant la lune en sum curs
Ne ad mais [que] .iiii. jurs
3445 Puis les nones de mai ;
De iceo guaraid vus ai.
[46] 3446a Des Avenz del Noël,
3446b De la grant feste anvel,
Or vëez par raisun
Quele reule nus dunum :
Qui ben voldrat garder
3450 L'Advent e celebrer,
Sacez e ben l'entendes :
Deva[n]t les .v. kalendes
De decembre, en vertéd,
Ne deit estre esguardéd,
3455 Nè aprof les .iii.
Nones de icel meimes mais ;
Mais entre dous vendrat
Tut tens, ja n'i faldrat,
U iloc en vertéd
3460 Què ai determinéd.
E sacez pur vertéd,
Si cum est espruvé,
Les reules qu'ai dunees
Sunt de sainz confermees,



3465 E qui sis garderat
Mult ben l'en avendrat ;
Ja nen ert encusét
Në en senéd blasmét.

Et or demustrum

3470 Que sait 'clef par raisun,
Kar ices' est maisterie,
Ne lerai nel vus die ;
E hom qui dait valeir
Icest deit ben saveir :

3475 Si .xix. pernez
E a .vii. les justez,
.Xx. e .vi. i averez :
Ceo est la clef que tendrez
Enz es primerains ans

3480 De ces .xix. anz
Dunt je la sus parlai
Quant des termes traitai.
De cest nombre, en vertad,
Qui .xi. en sustrairat,

3485 .Xv. en i remaindrat :
Ceo est la clef qu'il tendrat
En le altre an en vertéd,
Si cum est espruvéd.
Si a .xv. ajustez

3490 .Xix., si averez
.Xxx. iiii. en cel an :
Ceo est la clef del terz an.
Ensement d'an en an
Le ferez chascun an :

3495 .Xi. en devez sustraire
E .xix. atraire.
Que te iraie acuntant
Se tun nombre creis tant
Que il venget a .xl. ?

3500 .Xxx. osten des .xl.,
E ceo que i remaindrat
La clef demusterat
De l'an que est a venir ;
Ja n'i puras faillir.

3505 Or vëez par raisun
Cum nus les alüum :
La clef, sacez itant,
De Alleluia encloant
Es .vii. ides, par veir,

3510 De jenver deit sedeir.



E la clef [deit sedeir]
De Quaresme, par veir,
Tuz tens es .v. kalendes
De feverer, ben l'entendes ;
3515 La clef de Paschare[i]z
Enz el marz, icel mais,
Es .v. ides serat
Tut tens, ia n'i faldrat.

La clef des Ruveisuns,
3520 Sacez par raisuns,
Es .xvii. kalendes
De mai est. ben l'entendes.
De Pentecuste avez
La clef, ja n'i faldrez,
3525 En averil, ben l'entendes,
E enz es .iii. kalendes
De mai est en vertéd,
Si cum est espruvéd.

Or ai dit par raisun
3530 U nus les alüun.
Si par ces vuel[s] truver
E les termes garder,
Garde quel clef serat
Cel an qui enterat
3535 Dunt tu vuldras pruver
E le terme garder.
A un deis cumencer
Iloc al kalender
U la clef truveras
3540 Del terme que queras ;
D'iloc iras avant
Tute veie cuntant
Tant cum la clef tendrat
[.]
3545]
Tun terme te vendrat
Par veir e senz engan.
Se sil fais de an en an,
Ja n'i purras faillir
3550 De tun terme tenir.



APPENDIX

Sulunc l'entendement
De la païene gent.

- 805 Mais c'est allegorie,
Ne larrai nel vus die,
Les nuns ki sunt as meis,
Que Romulus, li reis,
Primierement truvat,
810 De part Deu les numat.
Or veez sutilment,
Par quel entendement
Marz fut li primiers meis,
Que Romulus, li reis,
815 A sun pere dunat,
Sun num li enposat.
Deus de bataille esteit,
Honurer le voleit.
Dit est obscurement
820 De la païene gent ;
Bien ert ço qu'il diseient,
Mais prut ne l'entendeient ;
Kar c'est allegorie
Del fil sainte Marie.
825 Il fut deus de bataille
Senz nul ki cuntrevaille ;
Forment se cumbati
Cuntre nostre enemi.
Grant martirie out en terre
830 Pur noz anmes cunquerre ;
E marz [ço ert] martire,
Cum se deveit deduire ;
Tuz tens cele saisun
Faimes jeiunaisun ;
835 Martirie signefie
En ceste mortel vie
Sulunc humanitet
Nient sulunc deïtet.
Uncor dit itant plus
840 Li bons reis Romulus
Que Marz sis pere esteit,
Qu'honurer le deveit.
Marz, c'ert Deus, dunt il dist ;
Sis pere [ert] ; il le fist ;



845 Pere ert de tute gent,
Ço est l'entendement ;
Poanz est par nature
Sur tute creature ;
U par ceste achaisun
850 Sulunc m'entenciun
Deus est marz apelet
Par grant sutilitet :
En marz, en icel meis,
Merveilles fist li reis,
855 Quant il des elemenz
Fist les devisemenz
E trestutes figures
De diverses natures ;
U pur ceste achaisun,
860 Que la surrectiun
De Jesu Crist, le reis,
Primes fut en cest meis ;
E par ceste achaisun,
Qu'en icele saisun
865 Des Judeus fut traït
E Longis le ferit
Enz el destre costet,
Par quei sumes salvet ;
E par ço en partie
870 Que a sainte Marie
Vint l'anjles Gabriel,
Dist le message bel,
Que un fil cuncevreit
Ki Jesus Crist serreit ;
875 E pur cez achaisuns
Cest meis marz apeluns ;
E ço est merveillus
Sulunc le sen de nus,
Sulunc la prophecie
880 Le fil sainte Marie.

E aprof icest meis
Fut faiz avrils cil meis ;
E avrils signefie
Le fil sainte Marie ;
885 Eissi faitierement,
Veez i sutilment.
Avrils en ceste vie
Aüvrir signefie ;
Jesus Crist, nostre reis,
890 S'aüvrit en cest meis ;

[53]



Kar es duze kalendes
D'avril, que bien l'entendes,
Li nostre creaturs
Furmat les premiers jurz
895 Senz soleil e senz lune,
Senz rai d'esteile nule.
E tresbien se mustrat
Par cez jurz qu'il furmat,
Que pere e filz esteit,
900 Sainz Espirs, kis faiseit,
Si cum truvent divin
Lisant en Genesin ;
U pur ço en partie
Que a sainte Marie
905 En icele saisun
Puis la surrectiun
Jesus Crist s'aparut,
Si que bien le cunut ;
U par ceste achaisun
910 Que en cele saisun
Nostre Sire manjat,
Puis qu'il resuscitat.
E veez sutilment,
Mais [c'est] *esmaïement*.
915 Mais, cist meis, en verte
[Bien] signefiet De ;
Saciez qu'a mainte gent
Deus fut esmaïement ;
Grant esmaïement fist
920 As apostles, quant dist
Que a sun pere irreit,
E puis repairereit
Sulunc humanitet
Nient sulunc deïtet.
925 Un poi les esmaïat ;
Mais puis les cunfortat
Par ço que il diseit
Que il repairereit.
Pur çol di, c'est la sume
930 De l'achaisun de l'hume
Que en cele saisun
Fist Deus s'asumpciun ;
E Deu mai apelum
Sulunc ceste raisun.

935 E juinz en verite
Bien signefiet De ;



Sulunc m'entenciun
Ço est *ajustaisun*.
Dune furent ajuste
940 Trestuit li feeil De
Par l'espîr, ço vus di,
Dunt les sainz raempli.
Dunc fut il eshalciez,
Quant les out aliez,
945 Si cum li soleilz fait,
Quant cele part se trait ;
Halz est cele saisun,
Kar il est en cancrum.
Li soleilz signefie
950 Le fil sainte Marie ;
E pur l'asemblement
Qu'il fist de tute gent
En icele saisun,
[54] Damne Deu juin numum.

955 E juigniez signefie
Le fil sainte Marie ;
E juigniez est *justise*,
Ki desur nus est mise ;
E bien vus voil nuncier,
960 Deus est forz justisier ;
Ne hom ne deit duter,
S'il ne volt forsener,
Deus en cele saisun
Fut forz cume leün.
965 Cel tens fut cunoüt
Tresbien que veirs Deus fut.
Par amur par servise
Nus mist en sa justise ;
Justement relinqui
970 Sun mortel enemi.
Essemble nus dunat
Par ço qu'il si errat :
E par ceste achaisun
Que en cele saisun
975 Nostre [Sire] pramist
As apostles e dist
Que cil ki le siveient,
Grant gueredun avreient ;
Que sur siege serreient
980 E le munt jugereient.
Li sieges signefie,
Ne larrai nel vus die,



- Ferme stabilitet,
U serreient poset ;
985 E pur ceste achaisun
Deu juigniet apelum.
- E aüst en verte
Bien signefiet De ;
E saciez, *augustus*
990 C'est en Latin *gustus* ;
En franceise raisun
Pur gustement at num.
Deus est purs gustement,
Saciez, de tute gent,
995 Cunseils, cunfortemenz,
Joie e sustenemenz.
[Ço est pains], Deus ço dit,
Si cum truvum escrit ;
Ki de cel mangerat
1000 Ja [mais] faim nen avrat.
A cel pur gustement
Mandet Deus tute gent ;
E pur ceste achaisun
Deus augustus at num.
- 1005 E saciez par raisun
Sulunc m'entenciun
Septembre signefie
Le fil sainte Marie
Sulunc les clers divins
1010 E sulunc les latins.
E cist meis september
C'est *septimus imber* ;
En franceise raisun
La *setme pluie* at num ;
1015 Or veez sutilment, ?
E par quei e cument :
Par les set entenduns
Del saint Espir les duns ;
La pluie signefie,
1020 Ne larrai nel vus die,
Saint Espir, ço nus dit,
Ki les sainz raemplit ;
E pur ço en vertet
Deus septembre est numet.
- 1025 E saciez qu'october,
Novembre e december



- [55] 1030 Iço est *uit, nof, dis* ;
E el nombre de dis
Nostre lei entendum
E par mult grant raisun.
Pluius est nostre lei,
Ço est amur e fei ;
Par l'humur entendum
L'amur qu'aveir devum
1035 Par valur de la fei,
Ki est en nostre lei.
Par iço en vertet
Devum estre salvet,
Si cum truvum escrit
1040 Que nostre Sire dit ;
E pur cez achaisuns
Eissi cist meis unt nuns.
- E jenvers signefie
Le fil sainte Marie ;
1045 Veez i sutilment,
Jenviers est veirement
De l'an cumencement
E li definement.
E saciez que jenvier
1050 Signefiet *portier* ;
Deus est cumencement
E fin de tute gent ;
Deus est porte, us, entree,
Ki nus est aprestee ;
1055 E par ceste achaisun
Deu jenvier apelum.
- E fevriers en verte
Bien signefiet De ;
C'est en latin sermun
1060 *Curator febrium* ;
En franceise raisun
Curefievre at num.
De tuz mals en verte
Nus curat damnes De ;
1065 E pur ceste achaisun
Deu fevrier apelum.
Saciez que Romulus,
Quant de Rume fut dus,
Cez meis tuz cuntruivat
1070 E nuns lur enposat
Par le cumant de De,



Ki maint en trinite.
Ne hom ne s'en merveilt,
S'il faire le poeit ;
1075 Si cum Caÿfas fist,
Ki primierement dist
Qu'uns hom deveit [murir]
Pur le pople [guarir] ;
E ço fut prophecie
1080 Del fil sainte Marie.
E pur cez achaisuns
Eissi cist meis unt nuns.
Mais cuit qu'alquant dirrunt
Ki puint de sens n'avrunt,
1085 Qu'en vain me travaillai,
Quant jo des meis traitai.
Mais tels me pot blasmer,
Nel savrat amender ;
E cuit que tels l'orrat,
1090 Ki pur fol le tendrat.